**BULLETIN**

# BENELUX

## PUBLIKATIEBLAD

**INHOUD :**

**Tweede Protocol** ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een **Benelux-Gerechtshof,**

ondertekend te Brussel op 11 mei 1974

met gemeenschappelijke memorie van toelichting

**TABLE DES MATIERES :**

**Deuxième Protocole** conclu en exécution de l'article 1er, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une **Cour de Justice Benelux,**

signé à Bruxelles, le 11 mai 1974

avec exposé des motifs commun

1974-9

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

**Het Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het Publikatieblad kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de **« Benelux-Basisteksten ».**

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

**Om de Basisteksten bij te werken,** dient men de omslag van het Publikatieblad te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der Basisteksten in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het Publikatieblad en de Basisteksten raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le Bulletin Benelux peut également servir pour compléter régulièrement les **« Textes de base Benelux ».**

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

**Pour la mise à jour des Textes de base,** il suffit de détacher la couverture du Bulletin et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des Textes de base, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du Bulletin et des Textes de base, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

# BENELUX

**Aanwijzingen voor het bijwerken der** BASISTEKSTEN

**Indications pour la mise à jour des** TEXTES DE BASE

**1974-9**

**77e aanvulling** **1.8.1974** **77e supplément**

| DEEL ** ** | TOME ** ** |
|---|---|
| *Benelux-Hof* | *Cour Benelux* |
| **Invoegen :** na de rubriek « Benoemingen-Hof » : | **Insérer :** après la rubrique « Nominations-Cour » : |
| **Tweede Protocol** | **Deuxième Protocole** |
| Blauw schutblad en blz. 300-330 | Page de garde bleue et p. 300 à 330 |

**Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !**
**U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling Uw boekwerk is bijgewerkt.**

**Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !**
**Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.**

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES

Imprimerie Wellens-Pay s/a - 1020 Bruxelles

## TWEEDE PROTOCOL

« Benelux-Hof »
inzake gemeenschappelijke rechtsregels
(modelwetten, beschikkingen en
aanbevelingen)

blz. 300 e.v.

---

## DEUXIEME PROTOCOLE

« Cour Benelux »
relatif aux règles juridiques communes
(lois-types, décisions et
recommandations)

p. 300 et suivantes

# TWEEDE PROTOCOL TER UITVOERING VAN ARTIKEL 1, LID 2, VAN HET VERDRAG BETREFFENDE DE INSTELLING EN HET STATUUT VAN EEN BENELUX-GERECHTSHOF

ONDERTEKEND TE BRUSSEL
OP 11 MEI 1974

MET GEMEENSCHAPPELIJKE
MEMORIE VAN TOELICHTING

---

# DEUXIEME PROTOCOLE CONCLU EN EXECUTION DE L'ARTICLE 1er, ALINEA 2, DU TRAITE RELATIF A L'INSTITUTION ET AU STATUT D'UNE COUR DE JUSTICE BENELUX

SIGNE A BRUXELLES
LE 11 MAI 1974

AVEC EXPOSE DES MOTIFS COMMUN

## INHOUD

Opstelling van de teksten door het Comité van Ministers, M (71) 5 302

Tekst van het **Protocol** . . . . . 303

**Tekst van Bijlage I** . . . . . 307

**Tekst van Bijlage II** . . . . . 308

Gegevens betreffende de **Bijlagen I en II** . . . . . 309

Verwijzing naar de tekst van de **Bijlagen III-VII** . . . . . 310

**Gemeenschappelijke memorie van toelichting :**

A. *Algemeen* . . . . . 312

1. De totstandkoming van het Protocol
2. Toepassingsgebied van het Protocol
3. De Bijlagen
4. Bijzondere vraagstukken

B. *Toelichting van de artikelen* . . . . . 316

C. *Inhoudsopgave van de Bijlagen van het Protocol*

— Bijlage III : Beschikkingen van het Comité van Ministers . 319

— Bijlage IV : Beschikking van de Ministeriële Werkgroep voor het Personenverkeer . . . . . 323

— Bijlage V : Beschikkingen van de Ministeriële Werkgroep van Volksgezondheid . . . . . 323

— Bijlage VI : Beschikkingen van de Ministeriële Werkgroep voor Administratieve Zaken . . . . . 323

— Bijlage VII : Aanbevelingen van het Comité van Ministers . 324

— Addendum (lijst van niet in de Bijlagen opgenomen beschikkingen en aanbevelingen) . . . . . 329

## TABLE DES MATIERES

Etablissement des textes par le Comité de Ministres, M (71) 5 . . 302

Texte du **Protocole** . . . . . 303

Texte de l'**Annexe I** . . . . . 307

Texte de l'**Annexe II** . . . . . 308

Données relatives aux **Annexes I et II** . . . . . 309

Renvoi au texte des **Annexes III à VII** . . . . . 310

**Exposé des motifs commun :**

A. *Généralités* . . . . . 312

1. L'historique du Protocole
2. Champ d'application du Protocole
3. Les Annexes
4. Questions particulières

B. *Commentaire des articles* . . . . . 316

C. *Table des matières des Annexes du Protocole*

— Annexe III : Décisions du Comité de Ministres . . . . . 319

— Annexe IV : Décision du Groupe de travail ministériel pour la Circulation des personnes . . . . . 323

— Annexe V : Décisions du Groupe de travail ministeriel de la Santé publique . . . . . 323

— Annexe VI : Décisions du Groupe de travail ministériel pour les Affaires administratives . . . . . 323

— Annexe VII : Recommandations du Comité de Ministres . . 324

— Addendum (liste des décisions et recommandations non reprises aux Annexes) . . . . . 329

# OPSTELLING DOOR HET COMITE VAN MINISTERS VAN EEN TWEEDE PROTOCOL TER UITVOERING VAN ARTIKEL 1, LID 2, VAN HET VERDRAG BETREFFENDE DE INSTELLING EN HET STATUUT VAN EEN BENELUX-GERECHTSHOF

M (71) 5

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 19 b) van het Benelux-Unieverdrag,

Gelet op het door de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad op 27 maart 1971 uitgebrachte advies,

Heeft de tekst opgesteld van een Tweede Protocol ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, alsmede van een Gemeenschappelijke toelichting bij dit Protocol.

Deze teksten zijn hierbij gevoegd.

Het Protocol zal worden voorgelegd aan de Overeenkomstsluitende Partijen, ten einde na ondertekening in werking te worden gesteld overeenkomstig de grondwettelijke bepalingen van ieder der Overeenkomstsluitende Partijen.

GEDAAN te Brussel, op 9 juni 1971.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

N.B. Het Comité van Ministers besloot — eveneens op 9 juni 1971 — dat de in de Bijlagen van het Protocol opgenomen lijsten van beschikkingen en aanbevelingen dienden te worden bijgewerkt tot op de datum van ondertekening van het Protocol. Dit is geschied. In het 15de en 16de Jaarverslag van de Regeringen aan de Interparlementaire Beneluxraad aangaande de samenwerking der drie Staten op het gebied van de eenmaking van het recht (stukken 124-1 en 132-1 van de Raad) is medegedeeld dat de ondertekening van het Protocol eerst zou plaatsvinden nadat zou vaststaan dat het Verdrag van 31 maart 1965 tot instelling van het Hof in werking zou treden ; dat Verdrag trad in werking op 1 januari 1974.

# ETABLISSEMENT PAR LE COMITE DE MINISTRES D'UN DEUXIEME PROTOCOLE A CONCLURE EN EXECUTION DE L'ARTICLE 1er, ALINEA 2, DU TRAITE RELATIF A L'INSTITUTION ET AU STATUT D'UNE COUR DE JUSTICE BENELUX

M (71) 5

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 19 b) du Traité d'Union Benelux,

Vu l'avis, émis le 27 mars 1971, par le Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux,

A établi le texte d'un Deuxième Protocole à conclure en exécution de l'article 1er, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, ainsi que d'un Exposé des motifs commun relatif à ce Protocole.

Ces textes figurent en annexe.

Le Protocole sera soumis aux Parties Contractantes en vue de sa mise en vigueur, après signature, conformément aux règles constitutionnelles de chacune des Parties Contractantes.

FAIT à Bruxelles, le 9 juin 1971.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

N.B. Le 9 juin 1971 également, le Comité de Ministres décida que les listes des décisions et recommandations reprises aux Annexes du Protocole devaient être mises à jour à la date de la signature de ce dernier. Ceci fut fait. Dans le 15ème et le 16ème Rapport annuel au Conseil interparlementaire de Benelux au sujet de la coopération entre les trois Etats en matière d'unification du droit (doc. 124-1 et 132-1 du Conseil), les Gouvernements communiquèrent que la signature du Protocole n'interviendrait que lorsqu'il n'y aurait plus de doute quant à l'entrée en vigueur du Traité du 31 mars 1965 instituant la Cour ; ce Traité est entré en vigueur le 1er janvier 1974.

# TWEEDE PROTOCOL TER UITVOERING VAN ARTIKEL 1, LID 2, VAN HET VERDRAG BETREFFENDE DE INSTELLING EN HET STATUUT VAN EEN BENELUX-GERECHTSHOF

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Gelet op het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, alsmede op het Protocol ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van dat Verdrag, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969,

Verlangende de Benelux-modelwetten, alsmede de tot heden tot stand gekomen beschikkingen en aanbevelingen van het Comité van Ministers en van de Ministeriële Werkgroepen van de Benelux Economische Unie aan te wijzen, welker bepalingen als gemeenschappelijke rechtsregels in de zin van artikel 1, lid 2, van genoemd Verdrag dienen te worden beschouwd,

Gelet op het advies van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad van 27 maart 1971,

Hebben tot dat doel besloten een Protocol te sluiten en zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

*Artikel 1*

1. Ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof worden als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen voor de toepassing van de Hoofdstukken III en IV van genoemd Verdrag de bepalingen van :

1° de Benelux-modelwet betreffende de bedrogsdelicten, waarvan de tekst is opgenomen in bijlage I ;

2° de Benelux-modelwet betreffende de strafbaarstelling van valse verklaringen voor internationale gerechten, waarvan de tekst is opgenomen in bijlage II ;

# DEUXIEME PROTOCOLE CONCLU EN EXECUTION DE L'ARTICLE 1er, ALINEA 2, DU TRAITE RELATIF A L'INSTITUTION ET AU STATUT D'UNE COUR DE JUSTICE BENELUX

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Se référant au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, ainsi qu'au Protocole conclu en exécution de l'article 1er, alinéa 2, de ce Traité, signé à La Haye, le 29 avril 1969,

Désirant désigner les lois-types Benelux, ainsi que les décisions et recommandations du Comité de Ministres et des Groupes de travail ministériels de l'Union économique Benelux, adoptées jusqu'à ce jour, dont les dispositions doivent être considérées comme règles juridiques communes dans le sens de l'article 1er, alinéa 2, dudit Traité,

Vu l'avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux, émis le 27 mars 1971,

Ont décidé de conclure à cet effet un Protocole, et sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1er*

1. En exécution de l'article 1er, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application des chapitres III et IV dudit Traité les dispositions contenues dans :

1° la loi-type Benelux relative aux délits de fraude, dont le texte figure à l'annexe I ;

2° la loi-type Benelux concernant la répression des fausses déclarations devant les juridictions internationales, dont le texte figure à l'annexe II ;

3° de beschikkingen, waarvan de tekst is opgenomen in bijlage III, genomen door het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie op grond van artikel 19 a) van het Unie-Verdrag, van het Protocol inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer, alsmede van de Overeenkomst inzake administratieve en strafrechtelijke samenwerking van 29 april 1969 ;

4° de door de Werkgroep voor het Personenverkeer, ingesteld op grond van artikel 21 van het Unie-Verdrag, ter uitvoering van artikel 1, 6) van de Overeenkomst van 11 april 1960 inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied genomen beschikking, waarvan de tekst is opgenomen in bijlage IV ;

5° de door de Ministeriële Werkgroep van Volksgezondheid, ingesteld op grond van artikel 21 van het Unieverdrag, genomen beschikkingen, waarvan de tekst is opgenomen in bijlage V ;

6° de door de Ministeriële Werkgroep voor Administratieve Zaken, ingesteld op grond van artikel 21 van het Unie-Verdrag, genomen beschikkingen, waarvan de tekst is opgenomen in bijlage VI ;

7° de door het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie op grond van artikel 19 c) van het Unie-Verdrag tot de Regeringen van de drie Beneluxlanden gerichte aanbevelingen, waarvan de tekst is opgenomen in bijlage VII ;

8° de beschikkingen en aanbevelingen, welke een der hierboven onder 3° tot 7° aangewezen beschikkingen of aanbevelingen wijzigen, aanvullen of vervangen ;

9° het onderhavig Protocol.

2. De beschikkingen en aanbevelingen bedoeld in lid 1, 8° worden in elk der drie Staten bekendgemaakt in de vorm welke aldaar voor de bekendmaking van verdragen is voorgeschreven.

De uitleg kan slechts aan het Benelux-Gerechtshof worden gevraagd, indien zij aldus zijn bekendgemaakt in de Staat waarin de vraag van uitleg is gerezen en, sedert die bekendmaking, tien dagen zijn verstreken.

3° les décisions dont les textes figurent à l'annexe III qui ont été prises par le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux, en vertu de l'article 19 a) du Traité d'Union, du Protocole relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation, ainsi que de la Convention concernant la coopération administrative et judiciaire du 29 avril 1969 ;

4° la décision du Groupe de travail pour la circulation des personnes, institué en vertu de l'article 21 du Traité d'Union, prise en exécution de l'article 1er, 6) de la Convention du 11 avril 1960 concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, dont le texte figure à l'annexe IV ;

5° les décisions prises par le Groupe de travail ministériel de la Santé publique, institué en vertu de l'article 21 du Traité d'Union, dont les textes figurent à l'annexe V ;

6° les décisions prises par le Groupe de travail ministériel pour les Affaires administratives, institué en vertu de l'article 21 du Traité d'Union, dont les textes figurent à l'annexe VI ;

7° les recommandations adressées par le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux aux Gouvernements des trois pays du Benelux en vertu de l'article 19 c) du Traité d'Union, dont les textes figurent à l'annexe VII ;

8° les décisions et recommandations modifiant, complétant ou remplaçant une des décisions ou recommandations désignées sous les numéros 3° à 7° ci-dessus ;

9° le présent Protocole.

2. Les décisions et recommandations visées à l'alinéa 1, 8° sont publiées dans chacun des trois Etats dans les formes qui y sont prévues pour la publication des traités.

Leur interprétation ne peut être demandée à la Cour de Justice Benelux que si elles ont été publiées de cette manière dans l'Etat où la question d'interprétation est soulevée et si un délai de dix jours s'est écoulé depuis cette publication.

*Artikel 2*

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie kan de bepalingen van één of meer der in artikel 1 genoemde modelwetten, beschikkingen of aanbevelingen geheel of gedeeltelijk van de toepassing van dat artikel uitsluiten, na terzake advies te hebben ingewonnen van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad.

De beschikking van het Comité van Ministers heeft slechts rechtskracht indien zij, in de Staat waarin de vraag van uitleg is gerezen, is bekendgemaakt in de vorm welke aldaar voor de bekendmaking van verdragen is voorgeschreven en, sedert haar bekendmaking, tien dagen zijn verstreken.

*Artikel 3*

De bijlagen van dit Protocol vormen een integrerend bestanddeel daarvan.

*Artikel 4*

1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt dit Protocol alleen voor het Rijk in Europa.

2. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan de toepasselijkheid van dit Protocol uitbreiden tot Suriname en de Nederlandse Antillen door middel van een verklaring, gericht aan de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die daarvan onmiddellijk kennis geeft aan de beide andere Regeringen. Deze verklaring wordt van kracht op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum waarop de Secretaris-Generaal haar heeft ontvangen.

*Article 2*

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux peut exclure totalement ou partiellement de l'application de l'article 1er, les dispositions d'une ou de plusieurs des lois-types, décisions ou recommandations énumérées à cet article, après avoir recueilli l'avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

La décision du Comité de Ministres ne produit ses effets que si elle a été publiée dans l'Etat où la question d'interprétation est soulevée, dans les formes qui y sont prévues pour la publication des traités, et si un délai de dix jours s'est écoulé depuis cette publication.

*Article 3*

Les annexes du présent Protocole en font partie intégrante.

*Article 4*

1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Protocole ne s'appliquera qu'au territoire situé en Europe.

2. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra étendre l'application du présent Protocole au Surinam et aux Antilles néerlandaises par une déclaration adressée au Secrétaire général de l'Union économique Benelux, qui en informera immédiatement les deux autres Gouvernements. Cette déclaration produira son effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général l'aura reçue.

*Artikel 5*

1. Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de Overeenkomstsluitende Partijen kennis geeft van de neerlegging van die akten.

2. Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand, volgende op de datum van neerlegging van de derde akte van bekrachtiging.

3. Het Protocol blijft evenlang van kracht als het op 31 maart 1965 te Brussel gesloten Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 11 mei 1974, in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

H. VANDERPOORTEN

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

Eug. SCHAUS

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

A.A.M. van AGT

*Article 5*

1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux, qui informera les Parties Contractantes du dépôt de ces instruments.

2. Il entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

3. Il prendra fin en même temps que le Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles, le 31 mars 1965.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 11 mai 1974, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

H. VANDERPOORTEN

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Eug. SCHAUS

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

A.A.M. van AGT

BIJLAGE I

## BENELUX-MODELWET BETREFFENDE DE BEDROGSDELICTEN

### OPLICHTING

Hij die met het oogmerk zichzelf of een ander enig goed of enig vermogensvoordeel te verschaffen, waarop noch hij noch de ander recht heeft, hetzij door het aannemen van een valse naam of van een valse hoedanigheid, hetzij door listige kunstgrepen of een samenweefsel van verdichtsels, iemand beweegt tot de afgifte van enig goed, of tot enig handelen of nalaten dat nadelig is of kan zijn voor zijn vermogen of voor dat van een ander, wordt als schuldig aan oplichting gestraft met .....

### ADMINISTRATIEVE OPLICHTING

Hij die hetzij door het aannemen van een valse naam of van een valse hoedanigheid, hetzij door listige kunstgrepen of een samenweefsel van verdichtsels een ambtenaar, een openbaar officier of een met enige openbare dienst belaste persoon beweegt tot het volvoeren van een ambtsverrichting, die hij gerechtigd of verplicht is na te laten, of tot het nalaten van een ambtsverrichting, die hij gerechtigd of verplicht is te volvoeren, wordt gestraft met .....

### FLESSENTREKKERIJ

Hij die wetende dat hij niet in staat is te betalen, hetzij zich in een daartoe bestemde inrichting dranken of eetwaar laat verstrekken, die hij aldaar geheel of ten dele nuttigt, hetzij zich nachtverblijf laat verstrekken in een daartoe bestemde inrichting, hetzij zich doet vervoeren per taxi, wordt gestraft met .....

Met gelijke straf wordt gestraft hij die zich nadat hij de dienst heeft genoten op bedrieglijke wijze aan de betaling onttrekt.

ANNEXE I

# LOI-TYPE BENELUX
# RELATIVE AUX DELITS DE FRAUDE

## ESCROQUERIE

Quiconque, dans le but de procurer à soi-même ou à un tiers une chose ou un avantage patrimonial, auxquels ni l'un ni l'autre n'a droit, aura déterminé une personne à la remise d'une chose ou à un acte ou une abstention qui est ou peut être préjudiciable à son patrimoine ou à celui d'autrui, soit en faisant usage d'un faux nom ou d'une fausse qualité, soit en recourant à des manœuvres frauduleuses ou un tissu de mensonges, sera coupable d'escroquerie et puni de .....

## ESCROQUERIE ADMINISTRATIVE

Sera puni de ..... quiconque, soit en faisant usage d'un faux nom ou d'une fausse qualité, soit en recourant à des manœuvres frauduleuses ou un tissu de mensonges, détermine un fonctionnaire, un officier public ou une personne chargée d'un service public, à accomplir un acte de ses fonctions, dont il avait le droit ou l'obligation de s'abstenir ou à s'abstenir d'un acte de ses fonctions qu'il avait le droit ou l'obligation d'accomplir.

## GRIVELERIE

Sera puni de ..... celui qui, sachant qu'il était dans l'impossibilité de payer, se sera fait servir dans un établissement à ce destiné des boissons ou des aliments, qu'il y aura consommés en tout ou en partie, se sera fait donner un logement dans un établissement à ce destiné ou se sera fait transporter par taxi.

Sera puni des mêmes peines celui qui, après la prestation, se sera soustrait frauduleusement au paiement.

BIJLAGE II

# BENELUX-MODELWET BETREFFENDE DE STRAFBAARSTELLING VAN VALSE VERKLARINGEN VOOR INTERNATIONALE GERECHTEN

Hij die in de gevallen, waarin door of krachtens een internationale overeenkomst, waarbij België/Luxemburg/Nederland partij is, een verklaring onder ede of onder een daarvoor in de plaats tredende bevestiging of belofte wordt gevorderd, voor een internationaal gerecht opzettelijk een valse verklaring in die vorm aflegt, wordt gestraft met.....

Geen vervolging vindt plaats dan op een tot de Belgische/Luxemburgse/Nederlandse overheid gerichte klacht van het internationaal gerecht voor wie de valse verklaring werd afgelegd.

ANNEXE II

## LOI-TYPE BENELUX CONCERNANT LA REPRESSION DES FAUSSES DECLARATIONS DEVANT LES JURIDICTIONS INTERNATIONALES

Sera puni de ..... quiconque aura fait sciemment une fausse déclaration sous la foi du serment ou d'une promesse ou affirmation tenant lieu de serment devant une juridiction internationale, si la déclaration est faite sous cette forme en vertu d'un accord conclu par la Belgique/le Luxembourg/ les Pays-Bas.

La poursuite du chef de cette infraction ne pourra avoir lieu que sur dénonciation faite à l'autorité belge/luxembourgeoise/ néerlandaise par la juridiction internationale devant laquelle la fausse déclaration a été faite.

## GEGEVENS BETREFFENDE DE MODELWETTEN, OPGENOMEN IN DE BIJLAGEN I EN II

De door de Benelux-Studiecommissie tot eenmaking van het recht opgestelde ontwerpen voor een « Eenvormige wet betreffende de **bedrogsdelicten** voor de Beneluxlanden » en een « Eenvormige regeling betreffende de strafbaarstelling van de **valse getuigenis** voor de Internationale Gerechten » werden op 6 juli 1962 door de Regeringen ter fine van advies voorgelegd aan de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, die deze publiceerde als stukken 39-1 en 40-1.

Tijdens het op 26 januari 1963 in de Raad gevoerde debat over de verschillende methodes en vormen voor de eenmaking van het recht in Benelux verklaarden de Regeringen dat deze twee ontwerpen als modelwetten dienden te worden beschouwd (Handelingen N 45).

De Commissie voor de Wetgeving van de Raad bracht op 26 juni 1963 verslag uit over beide ontwerpen (stukken 39-2 en 40-2), waarna de Raad deze verslagen besprak tijdens zijn vergadering van 5 oktober 1963 (Handelingen N 46). Naar aanleiding van dit debat wijzigden de Regeringen de tekst van de beide ontwerp-modelwetten. Deze werden door de Commissie voor de Wetgeving opgenomen in haar ontwerp-adviezen van 8 november 1963 (stukken 39-3 en 40-3), welke door de Raad in zijn vergadering van 22 februari 1964 eenparig werden goedgekeurd (Handelingen N 49).

De **Nederlandse en de Luxemburgse wetgeving zijn aangepast aan de Benelux-modelwet betreffende de strafbaarstelling van valse verklaringen voor internationale gerechten** (Bijlage II) :

— in **Nederland** door de Wet van 21 juli 1966 tot wijziging van het Wetboek van Strafrecht en het Wetboek van Strafvordering in verband met het tot stand brengen van een Benelux-regeling inzake de bestraffing van meinedige verklaringen afgelegd voor internationale gerechten, bekendgemaakt in het Staatsblad 1966, 322 (blz. 779) ;

voor de behandeling in de Tweede en de Eerste Kamer der Staten-Generaal zie :

Bijl. Hand. II 65/66, 8400 ; Hand. II 65/66, blz. 2246 ;

Bijl. Hand. I 65/66, 8400 ; Hand. I 65/66, blz. 1035-1036.

— in **Luxemburg** door de Wet van 4 juli 1967 « concernant la répression du faux témoignage et des fausses déclarations devant les juridictions internationales », bekendgemaakt in het Mémorial A, nr 49 van 21 juli 1967 (blz. 795) ; voor de behandeling in de Kamer van Afgevaardigden, zie doc. nr 1204, gewone zitting 1965-1966.

## DONNEES RELATIVES AUX LOIS-TYPES REPRISES AUX ANNEXES I ET II

Le projet de « Loi uniforme relative aux **délits de fraude** dans les pays du Benelux » ainsi que celui d'une « Réglementation uniforme concernant la répression du **faux témoignage** devant les Juridictions Internationales » établis par la Commission Benelux pour l'étude de l'unification du droit furent soumis par les Gouvernements, le 6 juillet 1962, à l'avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux, qui les publia comme documents 39-1 et 40-1.

Lors du débat que le Conseil consacra le 26 janvier 1963 aux différentes méthodes et formes à utiliser pour l'unification du droit en Benelux, les Gouvernements déclarèrent que ces deux projets devaient être considérés comme des lois-types (Annales N 45).

La Commission de législation du Conseil a fait rapport le 26 juin 1963 sur les deux projets (documents 39-2 et 40-2), rapports qui furent examinés par le Conseil lors de sa séance du 5 octobre 1963 (Annales N 46). Suite à ces délibérations, les Gouvernements modifièrent le texte des deux projets de loi-type. Les textes modifiés furent repris par la Commission de législation dans ses projets d'avis du 8 novembre 1963 (documents 39-3 et 40-3) que le Conseil adopta à l'unanimité au cours de sa séance du 22 février 1964 (Annales N 49).

**Les législations néerlandaise et luxembourgeoise ont été adaptées à la loi-type Benelux concernant la répression des fausses déclarations devant les juridictions internationales** (Annexe II) :

— aux **Pays-Bas** par (traduction) « la Loi du 21 juillet 1966 modifiant le Code pénal et le Code d'Instruction criminelle en raison de l'établissement d'une réglementation commune Benelux concernant la répression des fausses déclarations faites devant les juridictions internationales », publiée au Staatsblad 1966, 322 (p. 779) ;

documents de la Seconde et de la Première Chambre des Etats Généraux :

Bijl. Hand. II 65/66, 8400 ; Hand. II 65/66, blz. 2246 ;

Bijl. I 65/66, 8400 ; Hand. I 65/66, blz. 1035-1036.

— au **Luxembourg** par la Loi du 4 juillet 1967 concernant la répression du faux témoignage et des fausses déclarations devant les juridictions internationales, publiée au Mémorial A, n° 49 du 21 juillet 1967 (p. 795) ; doc. de la Chambre des Députés n° 1204, session ordinaire de 1965-1966.

## VERWIJZING NAAR DE BIJLAGEN III - VII

De tekst van de Bijlagen III t/m VII is wegens de grote omvang **niet in dit Publikatieblad opgenomen.**

Deze Bijlagen bevatten de tekst van de Beschikkingen van het Comité van Ministers en van de Ministeriële Werkgroepen van de Benelux Economische Unie, alsmede de Aanbevelingen van het Comité van Ministers, voor de interpretatie waarvan het Benelux-Gerechtshof krachtens het onderhavige Protocol bevoegd is (89 Beschikkingen en 89 Aanbevelingen).

Al deze teksten — met uitzondering van Bijlage VI — zijn reeds verschenen in vorige nummers van het Benelux Publikatieblad en derhalve **opgenomen in de « Benelux-Basisteksten »**, alwaar zij op eenvoudige wijze kunnen worden opgezocht met behulp van de inhoudsopgave, die zich achteraan in Deel 6/II bevindt. De in Bijlage VI opgenomen Beschikkingen betreffende het Personeelsstatuut van het Secretariaat-Generaal van de Unie zijn in België gepubliceerd als Bijlage van de Memorie van toelichting bij het Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Aanvullend Protocol van 29.4.1969 bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie (Kamer van Volksvertegenwoordigers, zitting 1969-1970, stuk 626-1). De sedertdien in dat Statuut aangebrachte wijzigingen zijn niet gepubliceerd.

Uiteraard zal de integrale tekst van de Bijlagen vóór de inwerkingtreding van het Protocol in elk van de drie landen in de officiële publikatiebladen worden bekendgemaakt.

## RENVOI AUX ANNEXES III à VII

**En raison de son volume, le texte des Annexes III à VII n'est pas repris dans le présent Bulletin.**

Ces Annexes contiennent le texte des Décisions du Comité de Ministres et des Groupes de travail ministériels de l'Union économique Benelux, ainsi que les Recommandations du Comité de Ministres pour l'interprétation desquelles la Cour de Justice Benelux est compétente en vertu du présent Protocole (89 Décisions et 89 Recommandations).

Tous ces textes, à l'exception de ceux de l'Annnexe VI, ont déjà paru dans des numéros précédents du Bulletin Benelux et **figurent** dès lors **dans les « Textes de base » du Benelux,** où ils peuvent aisément être retrouvés à l'aide de la table des matières se trouvant à la fin du Tome 6/II. Les Décisions reprises à l'Annexe VI concernant le Statut du personnel du Secrétariat général de l'Union ont été publiées en Belgique sous forme d'Annexe à l'Exposé des motifs du projet de Loi portant approbation du Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protoction juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux, signé le 29.4.1969 (Chambre des Représentants, session 1969-1970, document 626-1). Les modifications apportées ultérieurement à ce Statut n'ont pas été publiées.

Il va de soi qu'avant l'entrée en vigueur du Protocole, le texte intégral des Annexes sera publié aux journaux officiels de chacun des trois pays.

# GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE VAN TOELICHTING BIJ HET TWEEDE PROTOCOL TER UITVOERING VAN ARTIKEL 1, LID 2, VAN HET VERDRAG BETREFFENDE DE INSTELLING EN HET STATUUT VAN EEN BENELUX-GERECHTSHOF

---

# EXPOSE DES MOTIFS COMMUN DU DEUXIEME PROTOCOLE CONCLU EN EXECUTION DE L'ARTICLE 1er ALINEA 2 DU TRAITE RELATIF A L'INSTITUTION ET AU STATUT D'UNE COUR DE JUSTICE BENELUX

# GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE VAN TOELICHTING BIJ HET TWEEDE PROTOCOL TER UITVOERING VAN ARTIKEL 1, LID 2, VAN HET VERDRAG BETREFFENDE DE INSTELLING EN HET STATUUT VAN EEN BENELUX-GERECHTSHOF *)

## A. ALGEMEEN

### 1. DE TOTSTANDKOMING VAN HET PROTOCOL

In artikel 1 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof wordt het Hof belast met de uitleg van rechtsregels die de drie landen gemeen hebben en die zijn aangewezen hetzij bij verdrag, hetzij bij beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie.

Het ter uitvoering van genoemd artikel op 29 april 1969 gesloten Eerste Protocol had betrekking op Benelux-overeenkomsten, welker uitleg aan het Hof opgedragen leek te moeten worden doch waarin zulks niet reeds op afdoende wijze was bepaald.

In het algemene gedeelte van de memorie van toelichting bij bedoeld Protocol werd aangekondigd, dat de Regeringen zich nog moesten beraden over de vraag of en, zo ja, in hoeverre de bepalingen van model-wetten en van beschikkingen en aanbevelingen van het Comité van Ministers ten uitleg aan het Hof voorgelegd dienen te worden en of dit zou moeten geschieden door middel van een tweede Protocol, dan wel via een beschikking van het Comité van Ministers na advies van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad.

De keuze is gevallen op een tweede Protocol. Evenals m.b.t. de overeenkomsten wilden de Regeringen nl., niet alleen de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad doch ook de nationale parlementen in het aanwijzen der gemeenschappelijke rechtsregels betrekken.

De Interparlementaire Beneluxraad had reeds op 29 november 1968, tegelijk met het uitbrengen van advies over bovengenoemd Eerste Protocol, een Aanbeveling gericht tot de Regeringen, waarin het Comité van Ministers werd uitgenodigd te bevorderen dat de beschikkingen en aanbevelingen van het Comité zo spoedig mogelijk aan de jurisdictie van het Hof zouden worden onderworpen, ten einde een zo groot mogelijke rechtsgelijkheid tussen de drie landen te verzekeren.

*) Deze gemeenschappelijke memorie van toelichting is bestemd om te dienen als toelichting bij het wetsontwerp tot goedkeuring dat ieder der Regeringen bij haar Parlement zal indienen; het zal aan iedere Regering vrij staan daarin aanvullende gegevens op te nemen indien dat uit nationaal oogpunt gewenst zou worden geacht.

# EXPOSE DES MOTIFS COMMUN DU DEUXIEME PROTOCOLE CONCLU EN EXECUTION DE L'ARTICLE 1er, ALINEA 2 DU TRAITE RELATIF A L'INSTITUTION ET AU STATUT D'UNE COUR DE JUSTICE BENELUX *)

## A. GENERALITES

### 1. L'HISTORIQUE DU PROTOCOLE

L'article 1er du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux charge la Cour de l'interprétation des règles juridiques communes aux trois pays, qui sont désignées, soit par une convention, soit par une décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux.

Le premier Protocole conclu en exécution de cet article, le 29 avril 1969, a pour objet les conventions Benelux dont l'interprétation a paru devoir être confiée à la Cour et qui ne contenaient pas déjà de disposition suffisante à cet égard.

L'exposé des motifs de ce Protocole annonçait, dans ses considérations générales, que les Gouvernements devaient encore procéder à l'examen de la question de savoir si et dans quelle mesure les dispositions des lois-types, ainsi que celles de décisions et recommandations du Comité de Ministres devaient être soumises à l'interprétation de la Cour, soit par un deuxième Protocole, soit par décision du Comité de Ministres après avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

Le choix s'est porté sur l'élaboration d'un deuxième Protocole. En effet, les Gouvernements ont voulu, comme en ce qui concerne les Conventions, associer non seulement le Conseil interparlementaire, mais aussi les parlements nationaux à la désignation des règles communes.

Le 29 novembre 1968 déjà, le Conseil interparlementaire de Benelux avait, conjointement avec son avis au sujet du Premier Protocole susmentionné, adressé une Recommandation aux Gouvernements, dans laquelle il invitait le Comité de Ministres à veiller à ce que les décisions et recommandations du Comité soient soumises le plus tôt possible à la juridiction de la Cour, afin d'assurer une uniformité du droit aussi grande que possible dans les trois pays.

*) Le présent exposé des motifs commun est destiné à servir de commentaire accompagnant le projet de loi d'approbation que chacun des Gouvernements déposera devant son Parlement ; il sera loisible à chaque Gouvernement d'y inclure des données complémentaires si cela s'avère souhaitable sur le plan national.

Het ontwerp voor het onderhavige Protocol is op 30 juni 1970 door het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie voorgelegd aan de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, die — op voorstel van zijn Commissie voor de burgerlijke, de handels- en de strafwetgeving — hierover op 27 maart 1971 eenparig een gunstig advies uitbracht (stukken 111-1 en 2 van de Raad, alsmede Handelingen Benelux-Raad N 85 en 86, blz. 104 - 109).

Gelet op dit advies heeft het Comité van Ministers, op grond van artikel 19 b) van het Unie-verdrag, de tekst van het onderhavige Protocol en van de daarbij behorende memorie van toelichting op 9 juni 1971 bij besluit M (71) 5 formeel vastgesteld, waarbij tevens werd overeengekomen, dat de in de bijlagen van het Protocol opgenomen lijsten van beschikkingen en aanbevelingen dienden te worden bijgewerkt tot op de datum van ondertekening van het Protocol.

Zoals in het Vijftiende en het Zestiende Verslag der drie Regeringen aan de Interparlementaire Beneluxraad aangaande de samenwerking der drie landen op het gebied van de eenmaking van het recht (stukken 124-1 en 132-1 van de Raad) is medegedeeld, leek het gewenst de ondertekening van het Protocol uit te stellen totdat zekerheid zou bestaan over de inwerkingtreding van het Verdrag van 31 maart 1965 tot instelling van het Hof.

Dit Verdrag, alsmede het hierboven genoemde Eerste Protocol van 29 april 1969, traden op 1 januari 1974 in werking.

Het onderhavige Protocol is vervolgens op 11 mei 1974 door de drie Ministers van Justitie, daartoe gemachtigd, te Brussel ondertekend.

## 2. TOEPASSINGSGEBIED VAN HET PROTOCOL

Dit Protocol heeft betrekking op twee modelwetten, alsmede op de beschikkingen en aanbevelingen van het Comité van Ministers, en de beschikkingen van Ministeriële Werkgroepen die de bevoegdheid bezitten bindende beschikkingen te nemen, welke tot stand zijn gekomen tussen 1 november 1960, zijnde de datum van inwerkingtreding van het Verdrag tot instelling van de Economische Unie, en de datum van ondertekening van het Protocol.

Aangezien deze teksten, behoudens uitzonderingen, niet in de officiële publikatiebladen der drie landen worden gepubliceerd, werd het opstellen van een Protocol, waarin deze teksten zijn opgenomen, noodzakelijk geacht.

T.a.v. de modelwetten zij vermeld, dat in het aan de Interparlementaire Beneluxraad voorgelegde ontwerp-Protocol tevens sprake was van de Benelux-modelwet betreffende de agentuurovereenkomst van 1967.

Zoals bij de behandeling van het ontwerp aan de Raad is medegedeeld, besloten de Regeringen deze modelwet voorlopig niet aan de bevoegdheid van het Hof te onderwerpen. Deze beslissing werd genomen ingevolge de wijzi-

Le Comité de Ministres a soumis, le 30 juin 1970, le projet de Protocole au Conseil interparlementaire consultatif de Benelux, qui — sur proposition de sa Commission de législation pénale, civile et commerciale — a émis à l'unanimité un avis favorable le 27 mars 1971 (documents du Conseil 111-1 et 2, ainsi que les Annales du Conseil N 85 et 86, p. 104 à 109).

Vu cet avis, le Comité de Ministres, en vertu de l'article 19 b) du Traité d'Union, a pris le 9 juin 1971 la décision, M (71) 5, établissant formellement le texte du présent Protocole et de l'exposé des motifs y afférent. A cette occasion il a en outre été convenu que les listes des décisions et recommandations figurant dans les Annexes du Protocole devraient être mises à jour à la date de la signature de celui-ci.

Ainsi qu'il a été communiqué dans les Quinzième et Seizième Rapports des trois Gouvernements au Conseil Interparlementaire de Benelux au sujet de la coopération entre les trois Etats en matière d'unification du droit (documents 124-1 et 132-2 du Conseil), il a paru opportun de reporter la signature du Protocole jusqu'au moment où il n'y aurait plus de doute quant à l'entrée en vigueur du Traité du 31 mars 1965 instituant la Cour.

Ce Traité, de même que le Premier Protocole précité, du 29 avril 1969, sont entrés en vigueur le 1er janvier 1974.

Le présent Protocole a ensuite été signé à Bruxelles le 11 mai 1974 par les trois Ministres de la Justice, autorisés à cet effet.

## 2. CHAMP D'APPLICATION DU PROTOCOLE

Ce Protocole concerne deux lois-types, ainsi que les décisions et recommandations du Comité de Ministres, et les décisions des Groupes de travail ministériel ayant le pouvoir de prendre des décisions de caractère obligatoire, adoptées entre le 1er novembre 1960, date de l'entrée en vigueur du Traité d'Union économique Benelux, et la date de la signature du Protocole.

Etant donné que, sauf quelques exceptions, ces textes ne font pas l'objet d'un publication au journal officiel des trois pays, l'élaboration d'un protocole reproduisant leurs dispositions s'imposait.

Au sujet des lois-types il y a lieu de signaler que le projet de Protocole présenté au Conseil interparlementaire faisait également mention de la loi-type Benelux concernant le contrat d'agence de 1967.

Ainsi qu'il a été signalé au Conseil lors de l'examen du projet, les Gouvernements avaient décidé de ne pas attribuer provisoirement compétence à la Cour à l'égard de cette loi-type. Cette décision avait été prise suite aux

gingen welke door de bevoegde Commissie van de Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers zijn voorgesteld in een wetsontwerp op de agentuurovereenkomst, dat nagenoeg overeenstemt met de door de Interparlementaire Raad aangenomen modelwet. Inmiddels was ook bij de Nederlandse Tweede Kamer een wetsontwerp ingediend tot invoeging van de Benelux-modelwet in de nationale wetgeving. De Regeringen onderzochten de door de Kamercommissies gemaakte opmerkingen en gedane voorstellen, ten einde aldus een gemeenschappelijke nieuwe tekst aan de nationale Parlementen te kunnen voorleggen. Vooral in het verband van de Economische Unie achtten zij het immers van groot belang op dit stuk eenheid van wetgeving tot stand te brengen. Op 11 december 1972 verzochten zij de Interparlementaire Beneluxraad advies uit te brengen over een ontwerp-Benelux-Overeenkomst betreffende de agentuurovereenkomst, waarin Partijen zich verbinden hun wetgeving aan te passen aan de bepalingen van de daaraan gehechte Bijlage, die een herziene versie bevat van de Benelux-modelwet. De Regeringen aanvaardden de door de Raad op 2 juni 1973 voorgestelde wijzigingen, waarna de Overeenkomst op 26 november 1973 is ondertekend. In artikel 3 wordt aan het Benelux-Gerechtshof rechtsprekende en adviserende bevoegdheid verleend voor de interpretatie van de bepalingen van de Overeenkomst en van de Bijlage.

Het toekennen van bevoegdheid aan het Benelux-Gerechtshof om kennis te nemen van vragen van uitleg betreffende eventuele latere modelwetten waarover de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad advies zal uitbrengen, zal geschieden door middel van een nieuw protocol of via een beschikking van het Comité van Ministers. In laatstbedoeld geval zal een zodanige beschikking om bovenaangehaalde redenen in elk der drie landen officieel moeten worden bekendgemaakt.

Tussen de beschikkingen en aanbevelingen die na de datum van ondertekening van het onderhavige Protocol het licht zullen zien, dient onderscheid te worden gemaakt.

Gaat het om een beschikking of aanbeveling van het Comité van Ministers of om een beschikking van een Ministeriële Werkgroep over een onderwerp waarover niet reeds eerder een beschikking of aanbeveling is verschenen, dan zal, voor zover het in de bedoeling van het Comité van Ministers ligt het Benelux-Gerechtshof bevoegd te verklaren voor de uitleg daarvan, een afzonderlijke beschikking van het Comité van Ministers moeten worden genomen, waarover vooraf het advies aan de Interparlementaire Beneluxraad dient te worden ingewonnen.

Gaat het om een beschikking van het Comité van Ministers of van een Ministeriële Werkgroep ter gehele of gedeeltelijke wijziging, aanvulling of vervanging van beschikkingen of aanbevelingen, voor de uitleg waarvan het Benelux-Gerechtshof krachtens dit Protocol of bij beschikking van het Comité van Ministers reeds bevoegd was verklaard, dan zal het Hof automatisch ook bevoegd zijn t.a.v. de uitleg der nieuwe bepalingen. Hetzelfde

modifications que la Commission compétente de la Chambre des Représentants de Belgique avait proposé d'apporter au projet de loi concernant le contrat d'agence, qui correspondait pratiquement à la loi-type adoptée par le Conseil interparlementaire. Entretemps, un projet de loi insérant la loi-type Benelux dans la législation nationale avait été déposé à la Deuxième Chambre des Pays-Bas. Les Gouvernements ont étudié les observations faites et les propositions formulées par les Commissions des Chambres, afin d'être ainsi en mesure de présenter un nouveau texte commun aux Parlements nationaux. Il était en effet fort important, surtout dans le cadre de l'Union économique, d'uniformiser les législations dans ce domaine. Le 11 décembre 1972 les Gouvernements ont demandé au Conseil interparlementaire de Benelux de donner son avis sur un projet de Convention Benelux concernant le contrat d'agence, par laquelle les Parties s'engagent à adapter leur législation aux dispositions de l'Annexe qui contient une version revisée de la loi-type Benelux. Les Gouvernements ont accepté les modifications proposées par le Conseil le 2 juin 1973 et la Convention a été signée le 26 novembre 1973. Dans son article 3 celle-ci attribue à la Cour de Justice Benelux une compétence juridictionnelle et consultative pour l'interprétation des dispositions de la Convention et de l'Annexe.

L'attribution de compétence à la Cour de Justice Benelux pour connaître de l'interprétation d'éventuelles lois-types ultérieures sur lesquelles le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux donnera son avis se fera, soit par la voie d'un nouveau protocole, soit par décision du Comité de Ministres. Dans ce dernier cas, la décision devra, pour la raison indiquée ci-dessus, faire l'objet d'une publication officielle dans chacun des trois pays.

En ce qui concerne les décisions et les recommandations qui seront adoptées après la date de la signature du présent Protocole il y a lieu de distinguer.

S'il s'agit d'une décision ou recommandation du Comité de Ministres ou d'une décision d'un Groupe de travail ministériel se rapportant à une matière qui n'a pas encore fait l'objet d'une décision ou recommandation antérieure, une décision spéciale du Comité de Ministres, à soumettre préalablement à l'avis du Conseil interparlementaire, devra être pris, si le Comité de Ministres entend donner compétence à la Cour de Justice Benelux pour l'interprétation des dispositions qu'elle contient.

S'il s'agit d'une décision du Comité de Ministres ou d'un groupe de travail ministériel modifiant, complétant ou remplaçant en tout ou en partie une des décisions ou recommandations pour l'interprétation desquelles la Cour de Justice Benelux a été rendue compétente par le présent protocole ou par décision du Comité de Ministres, la Cour sera automatiquement compétente pour connaître de l'interprétation des nouvelles dispositions. Il en sera de

geldt voor een Aanbeveling welke een reeds in dit Protocol vermelde aanbeveling, wijzigt, aanvult of vervangt.

In al deze gevallen moet de nieuwe beschikking of aanbeveling in elk der drie landen officieel worden bekendgemaakt.

## 3. DE BIJLAGEN

De bijlagen van het Protocol bevatten twee **modelwetten** (bijlagen I en II) alsmede alle tot dusver op grond van het Unieverdrag, van het Protocol « Belemmeringen » van 29 april 1969, van de Overeenkomst inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied of van de Overeenkomst inzake administratieve en strafrechtelijke samenwerking gegeven beschikkingen en gedane aanbevelingen, die strekken tot het vaststellen van de gemeenschappelijke rechtsregels in de drie landen met uitzondering van de aan het slot van deze toelichting genoemde beschikkingen en aanbevelingen, zulks op grond van de aldaar vermelde redenen.

Ten aanzien van de in de bijlagen III, IV en V opgenomen **beschikkingen** bestaat voor de drie landen de verplichting om die regels in hun wetgeving te incorporeren en daarvan niet meer af te wijken dan in onderlinge overeenstemming. Evenmin kan eenzijdig worden afgeweken van de in de beschikkingen tot vaststelling van het statuut van het personeel van het Secretariaat-Generaal (bijlage VI) opgenomen regels, die uiteraard rechtstreekse werking hebben.

Voor wat de in bijlage VII opgenomen **aanbevelingen** van het Comité van Ministers betreft, die alle strekken tot coördinatie van de wetgevingen, bestaat geen rechtsplicht tot het vaststellen van de daarbij aanbevolen voorschriften, maar wanneer eenmaal tot aanpassing van de nationale wetgevingen is overgegaan mogen de Regeringen — gelet op de bepalingen van de artikelen 6 en 7 van het Unieverdrag — niet meer unilateraal van het aldus geharmoniseerde regiem afwijken.

De overige in de bijlagen opgenomen gemeenschappelijke rechtsregels — te weten die welke in een niet bij verdrag vastgestelde modelwet zijn vervat — hebben geen imperatief karakter ; rechtens is elk van de drie landen derhalve vrij om zijn wetgeving daarbij al dan niet aan te passen en aangepast te houden.

## 4. BIJZONDERE VRAAGSTUKKEN

Met betrekking tot de regels die geen bindend karakter hebben zou de vraag kunnen rijzen of het voordeel van het competent verklaren van het Benelux-Gerechtshof — te weten het bevorderen van de eenheid van uitleg — wel opweegt tegen het daaraan inherente bezwaar dat rechtsgedingen kostbaarder en langduriger kunnen worden. De regeringen zijn van oordeel dat aan het belang van eenheid van uitleg zoveel waarde moet worden

même en cas d'une recommandation modifiant, complétant ou remplaçant une recommandation déjà mentionnée dans le présent Protocole.

Dans tous ces cas, la décision ou recommandation nouvelle devra faire l'objet d'une publication officielle dans chacun des trois pays.

## 3. LES ANNEXES

Les annexes au Protocole contiennent deux **lois-types** déjà approuvées (annexes I et II) ainsi que toutes les décisions et recommandations adoptées jusqu'à présent en vertu du Traité d'Union, du Protocole en matière d'entraves du 29 avril 1969, de la Convention concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux ou de la Convention concernant la coopération administrative et judiciaire, qui ont pour but d'établir des règles juridiques communes aux trois pays, à l'exception des décisions et recommandations mentionnées à la fin du présent exposé, pour les diverses raisons y indiquées.

A l'égard des règles contenues dans les **décisions** faisant l'objet des annexes III, IV et V les trois pays ont l'obligation de les incorporer dans leur législation et ils ne peuvent y déroger que d'un commun accord. Il ne peut être davantage dérogé unilatéralement aux règles contenues dans les décisions fixant le statut du personnel du Secrétariat général (annexe VI) qui de par leur nature sont directement applicables.

En ce qui concerne les **recommandations** du Comité de Ministres faisant l'objet de l'annexe VI, qui visent toutes à la coordination des législations, il n'existe aucune obligation juridique d'y conformer les législations, mais une fois que l'adaptation des législations nationales a eu lieu, les gouvernements ne peuvent plus, eu égard aux dispositions des articles 6 et 7 du Traité d'Union, s'écarter unilatéralement du régime ainsi harmonisé.

Les autres règles juridiques communes reproduites dans les annexes, à savoir celles qui sont contenues dans une loi-type non conventionnelle, n'ont pas de caractère impératif ; juridiquement chacun des trois pays est dès lors libre d'y conformer sa législation et d'y déroger ultérieurement.

## 4. QUESTIONS PARTICULIERES

En ce qui concerne les règles qui n'ont pas un caractère obligatoire, on pourrait se demander si l'avantage résultant de l'attribution de compétence à la Cour de Justice Benelux — à savoir l'unité de jurisprudence — compense effectivement l'inconvénient de l'intervention de la Cour, qui est susceptible de rendre les procédures plus coûteuses et plus longues. Les gouvernements sont d'avis que l'unité de jurisprudence présente un intérêt tellement impor-

gehecht, dat in beginsel op het gehele terrein van de door het Protocol bestreken rechtsregels de competentie van het Hof wenselijk is. Ook indien een rechtsregel nog niet in alle Beneluxlanden geldt, behoort naar hun oordeel het Benelux-Gerechtshof van meet af aan bevoegd te zijn om vragen van uitleg te beantwoorden ten einde te voorkomen dat zich in een der landen reeds een bepaalde jurisprudentie heeft ontwikkeld zonder dat het Hof daarbij een rol heeft kunnen spelen. Daarnaast zou het de taak van de nationale rechter aanmerkelijk verzwaren, indien het van kracht zijn van een rechtsregel in alle Beneluxlanden als voorwaarde voor de competentie van het Beneluxhof wordt gesteld. De nationale rechter zou dan, voordat hij een vraag van uitleg aan het Hof zou kunnen voorleggen, moeten nagaan of de rechtsregel waarvan hij uitleg verlangt ook in de beide andere landen geldend recht is, hetgeen een onderzoek naar het interne recht van die beide landen zou inhouden.

In het Aanvullend Protocol bij de Benelux-Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering, ondertekend te Luxemburg op 24 mei 1966 is reeds een soortgelijke oplossing gekozen.

Evenals voor de Overeenkomsten genoemd in het Eerste Protocol is de vraag gerezen of alle bepalingen van de verschillende model-wetten, beschikkingen en aanbevelingen aangewezen moesten worden, danwel of tussen deze bepalingen onderscheid gemaakt diende te worden.

Het scheen de Regereingen toe dat de in de memorie van toelichting bij het Eerste Protocol aangevoerde motieven eveneens gelden t.a.v. modelwetten, beschikkingen en aanbevelingen en dat het derhalve de voorkeur verdient te volstaan met het opnemen van de volledige tekst daarvan, zonder onderscheid te maken tussen de bepalingen afzonderlijk.

Evenals bij het Eerste Protocol mag de vermelding in dit Protocol van een model-wet, een beschikking of een aanbeveling in geen geval worden opgevat als het toekennen aan de nationale rechtscolleges of aan het College van Scheidsrechters van een bevoegdheid die zij niet reeds bezitten uit hoofde van de regels die hun statuut bepalen.

## B. TOELICHTING VAN DE ARTIKELEN

*Artikel 1* van het Protocol wijst de model-wetten alsmede de beschikkingen en aanbevelingen van het Comité van Ministers en van de Ministeriële Werkgroepen aan als gemeenschappelijke rechtsregels voor de toepassing van de hoofdstukken III en IV van het Verdrag inzake het Hof. Ten aanzien van deze rechtsregels zal het Hof derhalve zowel rechtsprekende als adviserende bevoegdheid hebben.

Lid 1, sub. 1° en 2° heeft betrekking op twee model-wetten, waarmede de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad reeds heeft ingestemd ; zij betreffen de bedrogsdelicten en de strafbaarstelling van valse verklaringen voor internationale gerechten.

tant qu'il est, en principe, souhaitable d'attribuer compétence à la Cour à l'égard de toutes les règles juridiques qui font l'objet du Protocole. Même dans le cas où une règle juridique n'est pas encore en vigueur dans tous les pays du Benelux, il convient, à leur avis, que la Cour de Justice Benelux soit compétente aussitôt que possible pour pouvoir répondre à des questions d'interprétation, afin d'éviter qu'une jurisprudence se soit déjà établie dans un des pays sans que la Cour ait eu la possibilité d'intervenir. En outre, la tâche du juge national serait considérablement alourdie, si la compétence de la Cour était subordonnée à la mise en vigueur de la règle juridique dans tous les pays du Benelux. Le juge national devrait dans ce cas, avant de pouvoir soumettre une question à la Cour, vérifier si la règle juridique sur le sens de laquelle il désire être éclairé, est également en vigueur dans les deux autres pays ; ceci nécessiterait en effet un examen du droit interne de ces deux pays.

Dans le Protocole additionnel de la Convention Benelux concernant l'assurance obligatoire de la responsabilité civile des véhicules automoteurs, signée à Luxembourg le 24 mai 1966, une solution semblable a déjà été adoptée.

Comme pour les Conventions faisant l'objet du premier protocole, la question s'est posée de savoir s'il convenait de désigner toutes les dispositions des lois-types, décisions et recommandations ou s'il y avait lieu de faire une distinction entre ces dispositions.

Il a paru aux Gouvernements que les raisons invoquées dans l'exposé des motifs du premier protocole valaient également en ce qui concerne les lois-types ainsi que les décisions et recommandations et qu'il était par conséquent préférable de se borner à reprendre le texte complet de celles-ci sans opérer de distinction entre leurs dispositions.

Comme pour le premier protocole, le fait de mentionner une loi-type, une décision ou une recommandation dans le présent protocole ne peut, en aucune manière, être considéré comme attribuant aux juridictions nationales ou au Collège arbitral une compétence que ces juridictions ne possèdent pas déjà en vertu des règles qui déterminent leur statut.

## B. COMMENTAIRE DES ARTICLES

L'*article 1er* du Protocole désigne les lois-types et les décisions et recommandations du Comité de Ministres ainsi que des Groupes de travail ministériels comme règles juridiques communes pour l'application des chapitres III et IV du Traité sur la Cour. A l'égard de ces règles la Cour aura donc une compétence tant juridictionnelle que consultative.

L'alinéa 1er, 1° et 2° concerne deux lois-types déjà approuvées par le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux et relatives aux délits de fraude et aux fausses déclarations devant les juridictions internationales.

Lid 1, sub 3° - 7° wijst de beschikkingen en aanbevelingen van het Comité van Ministers en van de Ministeriële Werkgroepen aan, die kunnen worden beschouwd als gemeenschappelijke rechtsregels voor de toepassing van het Verdrag tot instelling van het Beneluxhof.

Zoals in het algemeen gedeelte is uiteengezet verleent lid 1, sub 8° het Hof de bevoegdheid om niet alleen kennis te nemen van vragen van uitleg met betrekking tot de beschikkingen en aanbevelingen die vóór de ondertekening van het onderhavige Protocol zijn tot stand gekomen en waarvan de tekst in de bijlagen is opgenomen, maar ook van al diegenen, welke die beschikkingen en aanbevelingen wijzigen, aanvullen of vervangen, indien zij — overeenkomstig de bepaling van lid 2 — in de Staat waar de vraag van uitleg is gerezen, zijn bekendgemaakt op de wijze die aldaar voor de bekendmaking van verdragen is voorgeschreven.

Evenals het op 29 april 1969 te 's-Gravenhage ondertekende Eerste Protocol betreffende de bevoegdheid van het Hof, kent ook het onderhavige Protocol aan het Hof niet de bevoegdheid toe om kennis te nemen van vragen van uitleg die zouden kunnen rijzen naar aanleiding van een geschil voor het College van Scheidsrechters (hoofdstuk V van het Verdrag inzake het Hof). Zoals in de memorie van toelichting van het Eerste Protocol is gesteld, zal het vraagstuk van de verhouding tussen het Hof en het College van Scheidsrechters eventueel later in een afzonderlijk protocol worden geregeld.

*Artikel 2*

Zoals in het algemeen gedeelte van deze toelichting is uiteengezet zijn de Regeringen van oordeel dat het Hof in beginsel ook bevoegd moet zijn vragen van uitleg te beantwoorden met betrekking tot rechtsregels, waarvoor geen verplichting bestaat hen in de nationale wetgevingen op te nemen. Het is echter mogelijk dat op een bepaald ogenblik komt vast te staan dat een in het Protocol opgesomde regel niet gemeenschappelijk is noch zal worden en dat het aanbeveling verdient om die regel aan de bevoegdheid van het Hof te onttrekken.

Teneinde te vermijden, dat daarvoor een wijziging van het Protocol noodzakelijk is, geeft artikel 2 aan het Comité van Ministers de bevoegdheid om dit bij beschikking te doen.

De Regeringen stellen zich voor om van deze bevoegdheid slechts gebruik te maken wanneer het duidelijk is dat een rechtsregel niet gemeenschappelijk genoemd kan worden. Dit kan bij voorbeeld het geval zijn, indien een der drie landen van de regel (model-wet) is afgeweken, of indien een der landen te kennen geeft de regel (model-wet of aanbeveling) niet in zijn wetgeving te zullen overnemen.

Daar dit toch eigenlijk een wijziging betekent van het Protocol, bij de totstandkoming waarvan de Interparlementaire Raad betrokken is geweest, schrijft artikel 2 voor, dat het advies van de Raad moet worden gevraagd alvorens het Comité van Ministers de beschikking neemt.

L'alinéa 1er, 3° à 7° désigne les décisions et recommandations du Comité de Ministres et des Groupes de travail ministériel qu'il y a lieu de considérer comme règles juridiques communes pour l'application du Traité relatif à la Cour.

Ainsi qu'il a été exposé dans la partie général, l'alinéa 1er, 8° attribue compétence à la Cour pour connaître de l'interprétation non seulement des décisions et recommandations antérieures à la date de signature du présent Protocole, dont le texte est reproduit en annexe, mais aussi à toutes celles qui modifient, complètent ou remplacent ces décisions et recommandations, à la condition que, dans l'Etat où la question d'interprétation est soulevée, elles aient été publiées, conformément à l'alinéa 2, dans la forme prévue pour la publication des traités.

Tout comme le Premier Protocole relatif à la compétence de la Cour, signé à La Haye le 29 avril 1969, le présent Protocole n'attribue pas compétence à la Cour pour connaître des questions d'interprétation qui pourraient se poser à l'occasion d'un différend devant le Collège arbitral (chapitre V du Traité sur la Cour). Ainsi qu'il a été dit dans l'exposé des motifs du Premier Protocole, le problème des relations entre la Cour et le Collège arbitral pourrait être réglé séparément dans un instrument ultérieur.

*Article 2*

Ainsi qu'il a été expliqué dans la partie générale de cet exposé, les Gouvernements estiment que, en principe, la Cour doit également être compétente pour répondre aux questions d'interprétation se rapportant à des règles juridiques dont l'insertion dans les législations nationales n'est pas obligatoire. Il est néanmoins possible qu'à un moment donné on constate qu'une règle mentionnée dans le Protocole n'est pas commune et ne le deviendra pas et qu'il paraît opportun d'exclure cette règle de la compétence de la Cour.

Pour éviter qu'une modification du Protocole soit nécessaire à cet effet, l'article 2 donne au Comité de Ministres le pouvoir de prendre une décision à ce sujet.

Les Gouvernements ont l'intention de ne faire usage de ce pouvoir que lorsqu'il est évident qu'une règle juridique ne peut pas être considérée comme étant commune. Ceci pourrait être le cas, par exemple, si un des trois pays s'est écarté d'une règle (loi-type), ou si un des pays a manifesté son intention de ne pas incorporer une règle (loi-type ou recommandation) dans sa législation.

Comme il s'agit cependant d'une modification du Protocole, à élaboration duquel le Conseil interparlementaire est associé, l'article 2 prévoit que la décision du Comité de Ministres devra être précédée d'un avis de ce Conseil.

Dit artikel bepaalt voorts, dat de beschikking slechts rechtskracht zal hebben indien zij in de Staat, waar de vraag van uitleg is gerezen, is bekendgemaakt in de vorm welke aldaar voor de bekendmaking van verdragen is voorgeschreven.

*Artikel 3*

Teneinde iedere mogelijkheid voor betwisting van de authenticiteit van de in de bijlagen opgenomen teksten te vermijden, behoorde te worden bepaald, dat de bijlagen een integrerend bestanddeel van het Protocol vormen.

*Artikelen 4 en 5*

Deze artikelen bevatten de gebruikelijke slotbepalingen en behoeven geen nader commentaar.

*
**

Overzichtelijkheidshalve is bij deze toelichting de **inhoudsopgave** gevoegd van de **Bijlagen** van het Protocol, nl.

Bijlage I : De modelwet « Bedrogsdelicten » ;

Bijlage II : De modelwet « Valse verklaringen voor internationale gerechten » ;

Bijlage III : Beschikkingen van het Comité van Ministers ;

Bijlage IV : Beschikking van de Werkgroep voor het Personenverkeer ;

Bijlage V : Beschikkingen van de Ministeriële Werkgroep van Volksgezondheid ;

Bijlage VI : Beschikkingen van de Ministeriële Werkgroep voor Administratieve Zaken ;

Bijlage VII : Aanbevelingen van het Comité van Ministers.

Tevens is een **Addendum** toegevoegd, houdende de lijst van Beschikkingen en Aanbevelingen, welke niet zijn opgenomen in de Bijlagen van het Protocol.

L'article prévoit, d'autre part, que cette décision ne produira ses effets qu'à la condition que dans l'Etat où la question d'interprétation est soulevée, elle ait été publiée dans les formes prévues pour la publication des traités.

*Article 3*

Il a paru indiqué de stipuler, pour éviter toute possibilité de contestation quant au caractère officiel des textes reproduits en annexe, que ceux-ci font partie intégrante du Protocole.

*Articles 4 et 5*

Ces articles contiennent les dispositions finales usuelles et n'appellent pas de commentaire particulier.

*
**

La **table des matières** jointe au présent exposé donne un aperçu global du contenu des **Annexes** du Protocole, à savoir :

Annexe I : Loi-type « Délits de fraude » ;

Annexe II : Loi-type « Fausses déclarations devant les juridictions internationales » ;

Annexe III : Décisions du Comité de Ministres ;

Annexe IV : Décision du Groupe de travail pour la Circulation des personnes ;

Annexe V : Décisions du Groupe de travail ministériel de la Santé publique;

Annexe VI : Décisions du Groupe de travail ministériel pour les Affaires administratives ;

Annexe VII : Recommandations du Comité de Ministres.

Il est joint en outre un **Addendum** donnant la liste des Décisions et Recommandations qui n'ont pas été reprises aux Annexes du Protocole.

## INHOUDSOPGAVE VAN DE BIJLAGEN VAN HET PROTOCOL

BIJLAGE I

**Benelux-modelwet** betreffende de bedrogsdelicten

BIJLAGE II

**Benelux-modelwet** betreffende de strafbaarstelling van valse verklaringen voor internationale gerechten

BIJLAGE III

**Beschikkingen van het Comité van Ministers**

A. *Sector : verkeer van onderdanen*

1. het identiteitsbewijs, bedoeld in artikel 1 van de Overeenkomst inzake de tenuitvoerlegging van de artikelen 55 en 56 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, M (63)23 van 1.10.1963

B. *Sector : aanbestedingen*

2. de toepassing van het Protocol betreffende de nationale behandeling bij de aanbesteding van werken en de aankoop van goederen, M (64) 11 van 25.5.1964

C. *Vervoerssector*

3. de afschaffing van de kwantitatieve beperkingen op het goederenvervoer over de weg tussen de grondgebieden der Hoge Verdragsluitende Partijen, M (62) 8 van 21.5.1962
4. de Beneluxtarieven inzake het goederenvervoer over de weg :
   a) M (71) 19 van 10.3.1971 en
   b) M (72) 19 van 18.10.1972 betreffende de instelling en de taak van een nieuwe Subcommissie belast met de controle op de Beneluxtarieven inzake het goederenvervoer over de weg
5. het opmaken en het gebruik van de vrachtbrief-vervoerdocument voor het goederenvervoer tegen vergoeding over de weg tussen de Beneluxlanden, M (68) 41 van 28.3.1968
6. de liberalisatie van bepaalde vervoeren van goederen over de weg tegen vergoeding tussen de grondgebieden van de Hoge Verdragsluitende Partijen en van derde landen, M (69) 10 van 31.1.1969
7. de afmetingen en gewichten van bedrijfsvoertuigen welke in het intra-Beneluxverkeer zijn toegelaten :
   a) M (62) 7 van 21.5.1962, gewijzigd door
   b) M (67) 17 van 22.9.1967

# TABLE DES MATIERES DES ANNEXES DU PROTOCOLE

ANNEXE I

**Loi-type** Benelux concernant les délits de fraude

ANNEXE II

**Loi-type** Benelux concernant la répression des fausses déclarations devant les juridictions internationales

ANNEXE III

**Décisions du Comité de Ministres**

A. *Secteur de la circulation des ressortissants*

1. le document d'identité prévu à l'article 1er de la Convention portant exécution des articles 55 et 56 du Traité instituant l'Union économique Benelux, M (63) 23 du 1.10.1963

B. *Secteur des adjudications*

2. l'application du Protocole concernant le traitement national en matière d'adjudications de travaux et d'achats de marchandises, M (64) 11 du 25.5.1964

C. *Secteur du transport*

3. l'abolition des restrictions quantitatives en matière de transports routiers de marchandises entre les territoires des Hautes Parties Contractantes, M (62) 8 du 21.5.1962
4. les tarifs Benelux en matière de transports de marchandises par route :
   a) M (71) 19 du 10.3.1971 et
   b) M (72) 19 du 18.10.1972 au sujet de l'institution et la mission d'une nouvelle Sous-Commission chargée du contrôle des tarifs Benelux en matière de transports de marchandises par route
5. l'établissement et l'emploi de la lettre de voiture-document de transport pour les transports routiers rémunérés de marchandises entre les pays du Benelux, M (68) 41 du 28.3.1968
6. la libération de certains transports rémunérés de marchandises par route, effectués entre les territoires des Hautes Parties Contractantes et des pays tiers, M (69) 10 du 31.1.1969
7. les poids et dimensions des véhicules utilitaires admis dans la circulation intra-Benelux :
   a) M (62) 7 du 21.5.1962, modifiée par
   b) M (67) 17 du 22.9.1967

8. bepaalde technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers :
   a) M (64) 9 van 25.5.1964, aangevuld en/of gewijzigd door
   b) M (64) 17 van 31.3.1965,
   c) M (67) 16 van 19.5.1967,
   d) M (67) 23 van 22.9.1967,
   e) M (68) 43 van 9.11.1968,
   f) M (69) 15 van 8.4.1969,
   g) M (69) 16 van 8.4.1969,
   h) M (70) 16 van 10.6.1970,
   i) M (71) 12 van 10.3.1971,
   j) M (71) 51 van 22.9.1971,
   k) M (71) 61 van 31.12.1971,
   l) M (73) 27 van 26.11.1973 en
   m) M (73) 28 van 26.11.1973
9. technische eisen voor motorrijwielen alsmede motorvoertuigen op drie wielen met een gewicht van ten hoogste 400 kg, M (73) 21 van 26.11.1973
10. de typegoedkeuring van wegvoertuigen, M (66) 12 van 18.4.1966
11. de gemeenschappelijke uitvoerings- en controlevoorschriften voor het ongeregelde internationale reizigersvervoer over de weg, M (68) 22 van 11.12.1968
12. de gemeenschappelijke uitvoerings- en controlevoorschriften voor het internationale vervoer van personen met huurauto's en taxi's, M (71) 52 van 22.9.1971
13. de vaststelling van enkele bijzondere gemeenschappelijke regels voor pendelvervoer met autobussen (autocars) en voor de bijzondere vormen van geregeld vervoer met autobussen, M (73) 15 van 24.9.1973

D. *Landbouwsector*

14. de instelling van een overgangsregeling voor de uitvoer van Nederlands ongerepeld vlas naar de B.L.E.U., M (64) 10 van 25.5.1964
15. tuinbouwprodukten, M (71) 18 van 10.3.1971
16. de toepassing van de Overeenkomst inzake Administratieve en Strafrechtelijke Samenwerking op het gebied van de landbouwmarkten, M (71) 20 van 9.6.1971
17. veterinairrechtelijke voorschriften voor het intra-Beneluxverkeer en de invoer van :
   a) 1. eenhoevigen, M (71) 29 van 9.6.1971, gewijzigd en aangevuld door
      2. M (72) 17 van 20.10.1972,
   b) 1. levende schapen en geiten, M (71) 30 van 9.6.1971, gewijzigd en

8. certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques :
   a) M (69) 9 du 25.5.1964, complétée et/ou modifiée par
   b) M (64) 17 du 31.3.1965,
   c) M (67) 16 du 19.5.1967,
   d) M (67) 23 du 22.9.1967,
   e) M (68) 43 du 9.11.1968,
   f) M (69) 15 du 8.4.1969,
   g) M (69) 16 du 8.4.1969,
   h) M (70) 16 du 10.6.1970,
   i) M (71) 12 du 10.3.1971,
   j) M (71) 51 du 22.9.1971,
   k) M (71) 61 du 31.12.1971,
   l) M (73) 27 du 26.11.1973 et
   m) M (73) 28 du 26.11.1973
9. Conditions techniques relatives aux motocycles ainsi qu'aux véhicules automoteurs à trois roues dont le poids ne dépasse pas 400 kg, M (73) 21 du 26.11.1973
10. l'agréation des véhicules routiers, M (66) 12 du 18.4.1966
11. les règles communes d'exécution et de contrôle pour les transports irréguliers internationaux de voyageurs par route, M (68) 22 du 11.12.1968
12. les règles communes d'exécution et de contrôle pour les transports internationaux de voyageurs au moyen de voitures de location et de taxis, M (71) 52 du 22.9.1971
13. l'établissement de quelques règles communes particulières pour les services de navette et les services réguliers spécialisés effectués par autocars et par autobus, M (73) 15 du 24.9.1973

D. *Secteur de l'agriculture*

14. l'institution d'une régime transitoire pour les exportations de lin non égréné néerlandais vers l'U.E.B.L., M (64) 10 du 25.5.1964
15. les produits horticoles, M (71) 18 du 10.3.1971
16. l'application de la Convention concernant la Coopération administrative et judiciaire dans le domaine des marchés agricoles, M (71) 20 du 9.6.1971
17. les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation :
   a) 1. de solipèdes, M (71) 29 du 9.6.1971, modifiée et complétée par
      2. M (72) 17 du 20.10.1972,
   b) 1. d'ovins et de caprins vivants, M (71) 30 du 9.6.1971, modifiée et

aangevuld door
2. M (73) 26 van 13.11.1973,

c) pluimvee, eendagskuikens en broedeieren, M (71) 31 van 9.6.1971,

d) sperma van dieren, bestemd voor centra voor kunstmatige insemina-tie, M (71) 32 van 9.6.1971,
e) bijen, bijenkorven en honingraten, M (71) 34 van 9.6.1971,
f) mest, hooi en stro, M (71) 35 van 9.6.1971,
g) runderen, M (71) 40 van 9.6.1971,
h) bloed en bloedserum van dierlijke oorsprong voor laboratoriumdoel-einden, M (72) 10 van 11.4.1972,
i) geslachte, tamme konijnen, M (73) 14 van 24.9.1973

18. veterinairrechtelijke voorschriften voor de doorvoer van dieren en pro-dukten, M (71) 37 van 9.6.1971

19. veterinairrechtelijke voorschriften voor het intra-Beneluxverkeer en de in-, uit- en doorvoer van tot een circus behorende dieren, M (71) 38 van 9.6.1971

20. de instelling van een begeleidings- en waarschuwingsformulier ten be-hoeve van veterinair toezicht op zendingen ingevoerde levende dieren en produkten, M (71) 36 van 9.6.1971

E. *Sector : voedingswaren*

Harmonisatie van de wetgevingen inzake :

21. kaas, M (71) 15 van 10.3.1971

22. eieren, M (72) 13 van 29.5.1972

23. a) soepen, M (73) 16 van 31.8.1973, alsmede
b) M (72) 14 van 29.5.1972 inzake de toepassing van Benelux-referentie-methoden van onderzoek

24. de vervaardiging, het verhandelen en het gebruik van voorwerpen en stoffen bestemd om in aanraking te worden gebracht met voedings-waren en -stoffen, M (73) 17 van 31.8.1973

25. a) vleesextract, vloeibare aroma's, strooi-aroma's en bouillons, M (73) 18 van 31.8.1973, alsmede
b) M (72) 12 van 11.4.1972 inzake de toepassing van Benelux-referentie-methoden van onderzoek betreffende vleesextract en vleesbouillon

26. bier, M (73) 19 van 31.8.1973

27. eetbare oliën, M (73) 29 van 26.11.1973

28. limonades, M (73) 33 van 26.11.1973

29. poeders en andere samengestelde produkten bestemd voor de bereiding

complétée par
2. M (73) 26 du 13.11.1973,

c) de volailles, de poussins d'un jour et d'œufs à couver, M (71) 31 du 9.6.1971,
d) de sperme d'animaux destiné à des centres d'insémination artificielle, M (71) 32 du 9.6.1971,
e) d'abeilles, de ruches et de cellules d'abeilles, M (71) 34 du 9.6.1971,
f) de fumier, de foin et de paille, M (71) 35 du 9.6.1971,
g) de bovins, M (71) 40 du 9.6.1971,
h) de sang et de sérum sanguin d'origine animale destinés aux laboratoires, M (72) 10 du 11.4.1972,
i) de lapins domestiques abattus, M (73) 14 du 24.9.1973

18. les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives au transit d'animaux et de produits, M (71) 37 du 9.6.1971

19. les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives aux échanges intra-Benelux, à l'importation, à l'exportation et au transit d'animaux appartenant à un cirque, M (71) 38 du 9.6.1971

20. l'instauration d'un formulaire d'accompagnement et d'avertissement à l'intention du contrôle vétérinaire sur les envois d'animaux vivants et de produits importés, M (71) 36 du 9.6.1971

E. *Secteur des denrées alimentaires*

Harmonisation des législations concernant :

21. le fromage, M (71) 15 du 10.3.1971

22. les œufs, M (72) 13 du 29.5.1972

23. a) les potages, M (73) 16 du 31.8.1973, ainsi que
b) M (72) 14 du 29.5.1972 concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux

24. la fabrication, le commerce et l'utilisation des objets et matières destinés à être mis en contact avec les denrées et substances alimentaires, M (73) 17 du 31.8.1973

25. a) les extraits de viande, aromes liquides, condiments en poudre et bouillons, M (73) 18 du 31.8.1973, ainsi que
b) M (72) 12 du 11.4.1972 concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux en matière d'extrait de viande et de bouillon de viande

26. la bière, M (73) 19 du 31.8.1973

27. les huiles comestibles, M (73) 29 du 26.11.1973

28. les limonades, M (73) 33 du 26.11.1973

29. les poudres et autres produits composés, destinés à la préparation de

van pudding en soortgelijke waren, M (73) 34 van 26.11.1973

Toepassing van Benelux-referentiemethoden van onderzoek inzake :

30. specerijen en specerijprodukten, M (72) 11 van 11.4.1972

31. melkpoeder, M (73) 11 van 17.7.1973

32. geëvaporeerde en gecondenseerde melk, M (73) 12 van 17.7.1973

Toepassing van de Overeenkomst inzake Administratieve en Strafrechtelijke Samenwerking op het gebied van :

33. a) cacao en chocolade, M (71) 21 van 9.6.1971
b) honig en soortgelijke produkten, M (71) 22 van 9.6.1971
c) koffie, koffie-extracten en koffiesurrogaten, M (71) 23 van 9.6.1971
d) thee, thee-extracten, maté en theesurrogaten, M (71) 24 van 9.6.1971
e) kleurstoffen voor voedingswaren, M (71) 25 van 9.6.1971
f) zout bestemd voor menselijk verbruik, M (71) 26 van 9.6.1971
g) specerijen en specerijprodukten, M (71) 27 van 9.6.1971
h) zetmeel en puddingpoeder, M (71) 28 van 9.6.1971
i) schiethamers, M (73) 31 van 26.11.1973

F. *Sanitaire sector*

34. materiële en hygiënische eisen te stellen aan slachtinrichtingen en uitsnijderijen, M (73) 13 van 17.7.1973

G. *Sector : geneesmiddelen*

35. instelling van een ministeriële werkgroep van Volksgezondheid, M (72) 20 van 18.10.1972

36. farmaceutische specialiteiten en geprefabriceerde geneesmiddelen voor menselijk gebruik, welke in de drie Beneluxlanden in de handel zijn of daartoe bestemd zijn, M (72) 21 van 18.10.1972

37. instelling van een gemeenschappelijke Benelux-Dienst voor registratie van geneesmiddelen, M (72) 22 van 18.10.1972

H. *Sector : jacht en vogelbescherming*

38. de bescherming van de vogelstand, M (72) 18 van 30.8.1972

I. *Sector : wapens en munitie*

39. instelling van een overgangsregeling inzake wapens en munitie, M (71) 10 van 1.2.1971

J. *Sector : belemmeringen*

40. de verlenging van de tijdvakken bedoeld in de artikelen 9 en 10 van de Overgangsovereenkomst :

pudding et de denrées analogues, M (73) 34 du 26.11.1973

Application de méthodes d'analyse de référence Benelux en matière :

30. d'épices et produits à base d'épices, M (72) 11 du 11.4.1972

31. de lait en poudre, M (73) 11 du 17.7.1973

32. de lait concentré sucré ou non, M (73) 12 du 17.7.1973

Application de la Convention concernant la Coopération administrative et judiciaire en matière :

33. a) de cacao et chocolat, M (71) 21 du 9.6.1971
    b) de miel et de produits similaires, M (71) 22 du 9.6.1971
    c) de café, d'extraits de café et de succédanés de café, M (71) 23 du 9.6.1971
    d) de thé, d'extraits de thé, de maté et de succédanés de thé, M (71) 24 du 9.6.1971
    e) de colorants pour denrées alimentaires, M (71) 25 du 9.6.1971
    f) de sel destiné à la consommation humaine, M (71) 26 du 9.6.1971
    g) d'épices et de produits à base d'épices, M (71) 27 du 9.6.1971
    h) d'amidon, de fécules et de poudres pour pudding, M (71)28 du 9.6.1971
    i) de pistolets de scellement, M (73) 31 du 26.11.1973

F. *Secteur sanitaire*

34. les exigences matérielles et hygiéniques à imposer aux établissements d'abattage et aux ateliers de découpe, M (73) 13 du 17.7.1973

G. *Secteur des médicaments*

35. institution d'un groupe de travail ministériel de la Santé publique, M (72) 20 du 18.10.1972

36. spécialités pharmaceutiques et médicaments préfabriqués à usage humain mis ou destinés à être mis sur le marché dans les trois pays du Benelux, M (72) 21 du 18.10.1972

37. institution d'un service commun Benelux d'enregistrement des médicaments, M (72) 22 du 18.10.1972

H. *Secteur chasse et protection des oiseaux*

38. la protection des oiseaux, M (72) 18 du 30.8.1972

I. *Secteur armes et munitions*

39. l'établissement d'un régime transitoire en matière d'armes et de munitions, M (71) 10 du 1.2.1971

J. *Secteur des entraves*

40. la prorogation des périodes stipulées aux articles 9 et 10 de la Convention transitoire :

a) M (65) 19 van 25.10.1965 en
b) M (66) 29 van 17.10.1966

41. de verlenging van de tijdvakken bedoeld in de artikelen 22 en 23 van de Overgangsovereenkomst, M (66) 11 van 18.4.1966

42. de lijst van beperkingen op het vrije handelsverkeer, bedoeld in artikel 10 van de Overgangsovereenkomst :
a) M (66) 3 van 18.4.1966, gewijzigd door
b) M (67) 3 van 12.4.1967 en
c) M (71) 3 van 10.3.1971

BIJLAGE IV

**Beschikking van de Werkgroep voor het Personenverkeer**

— de voorwaarden voor binnenkomst van vreemdelingen, M/P (69) 1 van 8.12.1969

BIJLAGE V

**Beschikkingen van de Ministeriële Werkgroep van Volksgezondheid**

1. vaststelling van de registratierechten van farmaceutische specialiteiten voor menselijk gebruik, M/SP (73) 1 van 2.4.1973

2. vaststelling van het formulier voor het aanvragen van een handelsvergunning voor farmaceutische specialiteiten en geprefabriceerde geneesmiddelen, M/SP (73) 2 van 12.11.1973

3. vaststelling van de kleurstoffen die voor de fabricage van geneesmiddelen mogen worden gebruikt, M/SP (73) 4 van 12.11.1973

BIJLAGE VI

**Beschikkingen van de Ministeriële Werkgroep voor Administratieve Zaken**

— vaststelling van het statuut van de beambten van het Secretariaat-Generaal :
a) M/adm (70) 4 van 10.6.1970, gewijzigd door
b) M/adm (71) 3 van 9.6.1971,
c) M/adm (72) 6 van 30.6.1972,
d) M/adm (72) 10 van 28.12.1972,
e) M/adm (73) 2 van 28.5.1973 en
f) M/adm (73) 3 van 31.12.1973

a) M (65) 19 du 25.10.1965 et
b) M (66) 29 du 17.10.1966

41. la prorogation des périodes stipulées aux articles 22 et 23 de la Convention transitoire, M (66) 11 du 18.4.1966

42. la liste des entraves à la libre circulation des marchandises, visées à l'article 10 de la Convention transitoire :
a) M (66) 3 du 18.4.1966, modifiée par
b) M (67) 3 du 12.4.1967 et
c) M (71) 3 du 10.3.1971

ANNEXE IV

**Décision du Groupe de travail pour la circulation des Personnes**

— conditions d'entrée des étrangers, M/P (69) 1 du 8.12.1969
bre 1969

ANNEXE V

**Décisions du Groupe de travail ministériel de la Santé publique**

1. fixation des redevances pour l'enregistrement de spécialités pharmaceutiques à usage humain, M/SP (73) 1 du 2.4.1973

2. fixation du formulaire pour la demande d'une autorisation de mise sur le marché des spécialités pharmaceutiques et des médicaments préfabriqués, M/SP (73) 2 du 12.11.1973

3. fixation des colorants qui peuvent être utilisés dans la fabrication des médicaments, M/SP (73) 4 du 12.11.1973

ANNEXE VI

**Décisions du Groupe de travail ministériel pour les Affaires administratives**

— fixation du statut des agents du Secrétariat général :

a) M/adm (70) 4 du 10.6.1970, modifiée par
b) M/adm (71) 3 du 9.6.1971,
c) M/adm (72) 6 du 30.6.1972,
d) M/adm (72) 10 du 28.12.1972,
e) M/adm (73) 2 du 28.5.1973 et
f) M/adm (73) 3 du 31.12.1973

BIJLAGE VII

**Aanbevelingen van het Comité van Ministers betreffende de harmonisatie van de wetgevingen**

A. *Sector : voedingswaren*

1. kleurstoffen, welke kunnen worden gebruikt in voor menselijke voeding bestemde waren, M (63) 18 van 23.9.1963
2. cacao en chocolade :
   a) M (63) 19 van 23.9.1963, alsmede
   b) M (67) 7 van 12.4.1967 inzake de toepassing van Benelux-referentiemethoden van onderzoek
3. honig en aanverwante produkten :
   a) M (63) 21 van 23.9.1963, alsmede
   b) M (68) 49 van 11.12.1968 inzake des toepassing van Benelux-referentiemethoden van onderzoek
4. melkpoeder, M (65) 7 van 31.3.1965
5. deegwaren :
   a) M (65) 8 van 31.3.1965, aangevuld door
   b) M (69) 21 van 26.6.1969
6. geëvaporeerde en gecondenseerde melk, M (65) 6 van 25.10.1965
7. zout, bestemd voor menselijke consumptie, M (68) 14 van 29.1.1968
8. specerijen en specerijprodukten, M (68) 16 van 29.1.1968
9. thee, thee-extract, maté en theesurrogaten :
   a) M (68) 19 van 29.1.1968 alsmede
   b) M (69) 29 van 23.12.1969 inzake de toepassing van Benelux-referentiemethoden van onderzoek
10. koffie, koffie-extracten en koffiesurrogaten :
    a) M (68) 20 van 29.1.1968, gewijzigd en aangevuld door
    b) M (69) 30 van 23.12.1969, alsmede
    c) M (69) 28 van 23.12.1969 inzake de toepassing van Benelux-referentiemethoden van onderzoek
11. mosterd, M (69) 20 van 3.6.1969
12. naam- en adresaanduiding op de verpakking van eet- en drinkwaren, M (64) 7 van 12.10.1964

ANNEXE VII

**Recommandations du Comité de Ministres relatives à l'harmonisation des législations**

A. *Secteur des denrées alimentaires*

1. les matières colorantes pour les denrées destinées à l'alimentation humaine, M (63) 18 du 23.9.1963
2. le cacao et le chocolat :
   a) M (63) 19 du 23.9.1963, ainsi que
   b) M (67) 7 du 12.4.1967 concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux
3. le miel et produits similaires :
   a) M (63) 21 du 23.9.1963, ainsi que
   b) M (68) 49 du 11.12.1968 concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux
4. la poudre de lait, M (65) 7 du 31.3.1965
5. les pâtes alimentaires :
   a) M (65) 8 du 31.3.1965, complétée par
   b) M (69) 21 du 26.6.1969
6. les laits concentrés sucré ou non, M (65) 6 du 25.10.1965
7. le sel destiné à la consommation humaine, M (68) 14 du 29.1.1968
8. les épices et produits à base d'épices, M (68) 16 du 29.1.1968
9. le thé, l'extrait de thé, le maté et les succédanés de thé :
   a) M (68) 19 du 29.1.1968, ainsi que
   b) M (69) 29 du 23.12.1969 concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux
10. le café, les extraits de café et les succédanés de café :
    a) M (68) 20 du 29.1.1968, modifiée et complétée par
    b) M (69) 30 du 23.12.1969, ainsi que
    c) M (69) 28 du 23.12.1969 concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux
11. la moutarde, M (69) 20 du 3.6.1969
12. l'indication du nom et de l'adresse sur les étiquettes des denrées et boissons alimentaires, M (64) 7 du 12.10.1964

13. vitaminering van eet- en drinkwaren, M (66) 8 van 18.4.1966
14. richtlijnen voor de laboratoria van de Beneluxlanden ten aanzien van het opsporen van voedselvergiftigingen van microbiële oorsprong, M (64) 8 van 25.5.1964
15. toepassing van een Benelux-referentiemethode voor het opsporen en het identificeren van in levensmiddelen aanwezige, in water oplosbare, synthetische kleurstoffen :
    a) M (65) 4 van 31.3.1965, aangevuld door
    b) M (66) 13 van 17.10.1966
16. toepassing van een Benelux-referentiemethode voor het opsporen en het identificeren van in levensmiddelen aanwezige, in vet oplosbare, kleurstoffen, M (66) 14 van 17.10.1966
17. overmaat van de werkzame bestanddelen in monovitaminepreparaten, M (66) 22 van 17.10.1966
18. zetmeel en puddingpoeder :
    a) M (69) 26 van 23.12.1969 (voedingszetmeel), alsmede
    b) M (68) 52 van 11.12.1968 inzake de toepassing van Benelux-referentiemethoden van onderzoek

B. *Vleessector*

19. het veterinaire certificaat, waarvan vlees in het intra-Beneluxverkeer moet vergezeld gaan, M (63) 16 van 23.9.1963
20. stempeling van vers vlees, bestemd voor het intra-Beneluxverkeer, M (63) 26 van 25.11.1963
21. verwerken van paardevlees in vleeswaren, M (68) 28 van 29.1.1968
22. behandeling van vlees, besmet met cysticercus bovis, M (68) 29 van 29.1.1968
23. intra-Beneluxverkeer van rundvlees in kleinere delen dan vierendelen, M (68) 34 van 29.1.1968
24. vrij verkeer van vers paardevlees binnen het Beneluxgebied, M (68) 35 van 29.1.1968
25. intra-Beneluxverkeer in groene magen, pensen en ongeschraapte darmen, M (68) 36 van 29.1.1968
26. intra-Beneluxverkeer van vlees, dat residuen van oestrogené stoffen of antibiotica bevat, M (68) 37 van 29.1.1968
27. vrij intra-Beneluxverkeer in varkenspoten, M (68) 38 van 29.1.1968

13. la vitamination des boissons et denrées alimentaires, M (66) 8 du 18.4.1966
14. les directives aux laboratoires des pays du Benelux pour le dépistage des intoxications alimentaires d'origine microbienne, M (64) 8 du 25.5.1964
15. l'application d'une méthode de référence Benelux pour la recherche et l'identification des colorants synthétiques, solubles dans l'eau, présents dans les denrées alimentaires :
    a) M (65) 4 du 31.3.1965, complétée par
    b) M (66) 13 du 17.10.1966
16. l'application d'une méthode de référence Benelux pour la recherche et l'identification des colorants liposolubles, présents dans les denrées alimentaires, M (66)14 du 17.10.1966
17. le surtitrage des principes actifs dans les préparations monovitaminées, M (66) 22 du 17.10.1966
18. fécules ou amidons et poudres pour pudding :
    a) M (69) 26 du 23.12.1969 (amidons ou fécules alimentaires), ainsi que
    b) M (68) 52 du 11.12.1968 concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux

B. *Secteur des viandes*

19. le certificat vétérinaire accompagnant les viandes destinées au trafic intra-Benelux, M (63) 16 du 23.9.1963
20. l'estampillage de viande fraîche destinée au trafic intra-Benelux, M (63) 26 du 25.11.1963
21. l'incorporation des viandes chevalines dans les préparations de viandes, M (68) 28 du 29.1.1968
22. le traitement des viandes qui sont reconnues atteintes de cysticercus bovis, M (68) 29 du 29.1.1968
23. le trafic intra-Benelux des viandes bovines en découpes plus petites que des quartiers, M (68) 34 du 29.1.1968
24. la libre circulation des viandes chevalines fraîches sur le territoire du Benelux, M (68) 35 du 29.1.1968
25. les échanges intra-Benelux d'estomacs, de rumens et de boyaux verts, M (68) 36 du 29.1.1968
26. la circulation des viandes contenant des résidus de substances oestrogènes ou antibiotiques, M (68) 37 du 29.1.1968
27. la libre circulation intra-Benelux de pieds de porcs, M (68) 38 du 29.1.1968

28. vervoer van vers vlees, M (68) 21 van 11.12.1968

29. invoer van vers vlees uit derde landen met uitzondering van uitgebeend paardevlees van tenminste 10 kg, M (69) 22 van 3.6.1969

30. sanitaire voorschriften inzake het intra-Beneluxverkeer van vers vlees, M (70) 25 van 31.12.1970

31. sanitaire voorschriften inzake het intra-Beneluxverkeer van vleeswaren, M (70) 27 van 31.12.1970

C. *Sanitaire sector*

32. intra-Beneluxverkeer van lijken, M (63) 24 van 23.9.1963

33. verlegging van de gezondheidscontrole op honden en katten naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, M (70) 18 van 10.6.1970

34. smetstoffen voorkomend bij dieren en levende vaccins voor veterinair gebruik, M (67) 8 van 12.4.1967

35. minimumeisen voor de voornaamste veterinaire sera en vaccins op basis van smetstoffen van zoönosen, welke onder een controleregeling vallen, M (67) 18 van 22.9.1967

36. tuberculine voor veterinair gebruik, M (67) 9 van 12.4.1967

37. destructiemateriaal, M (68) 24 van 29.1.1968

38. identificatie van slachtdieren, M (68) 26 van 11.12.1968

39. vrij intra-Beneluxverkeer van organen en delen van slachtdieren, bestemd voor opotherapeutische doeleinden, M (68) 39 van 29.1.1968

D. *Sector : farmaceutische specialiteiten*

40. het in de handel brengen in de B.L.E.U. van farmaceutische specialiteiten van Nederlandse oorsprong, M (67) 4 van 12.4.1967

E. *Sector : pesticiden*

41. pesticiden en fytofarmaceutische produkten :
    a) M (65) 14 van 31.3.1965, aangevuld door
    b) M (66) 18 van 17.10.1966,
    c) M (67) 5 van 30.5.1967,
    d) M (69) 27 van 23.12.1969 en
    e) M (70) 15 van 10.6.1970

28. le transport de viandes fraîches, M (68) 21 du 11.12.1968

29. les importations de viandes fraîches en provenance de pays tiers à l'exception de viande chevaline désossée pesant au moins 10 kg, M (69) 22 du 3.6.1969

30. les prescriptions sanitaires relatives aux échanges intra-Benelux de viandes fraîches, M (70) 25 du 31.12.1970

31. les prescriptions sanitaires relatives aux échanges intra-Benelux de produits de viande, M (70) 27 du 31.12.1970

C. *Secteur sanitaire*

32. le transport intra-Benelux de dépouilles mortelles, M (63) 24 du 23.9.1963

33. le transfert du contrôle sanitaire des chiens et des chats vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, M (70) 18 du 10.6.1970

34. les agents pathogènes pour les animaux et les vaccins vivants à usage vétérinaire, M (67) 8 du 12.4.1967

35. les exigences minimales pour les principaux sérums et vaccins vétérinaires, qui pourraient constituer des risques de zoonoses et qui tombent sous une réglementation prévue pour le contrôle, M (67) 18 du 22.9.1967

36. la tuberculine à usage vétérinaire, M (67) 9 du 12.4.1967

37. le matériel à détruire, M (68) 24 du 29.1.1968

38. l'identification des animaux de boucherie, M (68) 26 du 11.12.1968

39. la libre circulation intra-Benelux d'organes et morceaux d'animaux de boucherie destinés à des usages opothérapeutiques, M (68) 39 du 29.1.1968

D. *Secteur des spécialités pharmaceutiques*

40. les modalités de mise sur le marché de l'U.E.B.L. de spécialités pharmaceutiques originaires des Pays-Bas, M (67) 4 du 12.4.1967

E. *Secteur des pesticides*

41. les pesticides et produits phytopharmaceutiques :
    a) M (65) 14 du 31.3.1965, complétée par
    b) M (66) 18 du 17.10.1966,
    c) M (67) 5 du 30.5.1967,
    d) M (69) 27 du 23.12.1969 et
    e) M (70) 15 du 10.6.1970

F. *Landbouwsector*

42. intra-Beneluxverkeer van meststoffen, kalkmeststoffen, organische bodemverbeterende middelen en aanverwante waren :
    a) M (68) 12 van 29.1.1968, gewijzigd bij en aangevuld door
    b) M (69) 17 van 14.4.1969

43. maatregelen tegen de invoer in de drie Beneluxlanden van voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen :

    a) M (70) 21 van 9.12.1970, gewijzigd bij en aangevuld door
    b) M (73) 10 van 6.7.1973

44. maatregelen tegen het zich voordoen en het verbreiden van voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen, M (70) 22 van 9.12.1970

45. maatregelen met het oog op de fytosanitaire inspectie van ingevoerde planten op een andere plaats dan de plaats van dedouanering, M (71) 16 van 10.3.1971

46. invoer en intra-Beneluxverkeer van nertsen en tamme konijnen in levende staat, M (70) 23 van 9.12.1970

47. wering en bestrijding van dierziekten, M (70) 24 van 9.12.1970

G. *Sociale sector*

48. volcontinu-arbeid in de industrie, M (73) 20 van 26.11.1973

H. *Sector : gevaarlijke werktuigen en elektrische installaites*

49. schiethamers, M (65) 9 van 31.3.1965

50. draagbare blustoestellen, M (65) 12 van 25.10.1965

51. acetyleenontwikkelaars, terugslagveiligheden en reduceertoestellen :
    a) M (66) 5 van 18.4.1966, gewijzigd door
    b) M (73) 35 van 26.11.1973

52. centrifuges, M (68) 11 van 29.1.1968

53. bouwliften voor personen- en goederenvervoer, M (68) 42 van 28.3.1968

54. verplaatsbare transporteurs, M (69) 11 van 21.3.1969

55. technische voorwaarden, waaraan de elektrische installaties voor hun aansluiting moeten voldoen, M (66) 25 van 17.10.1966

56. het stralen en het ontzanden, M (70) 17 van 10.6.1970

57. bepaalde machines, gebruikt in de leder- en huidenindustrie, M (73) 22 van 31.8.1973

F. *Secteur de l'agriculture*

42. les échanges intra-Benelux d'engrais, d'engrais calcaires, d'amendements organiques du sol et de marchandises connexes :
    a) M (68) 12 du 29.1.1968, modifiée et complétée par
    b) M (69) 17 du 14.4.1969

43. les mesures à prendre en vue de prévenir l'introduction dans les trois pays du Benelux d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux :
    a) M (70) 21 du 9.12.1970, modifiée et complétée par
    b) M (73) 10 du 6.7.1973

44. les mesures à prendre contre l'éclosion et la diffusion d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux, M (70) 22 du 9.12.1970

45. les mesures à prendre en vue de l'inspection phytosanitaire de végétaux importés effectuée en un autre endroit que le lieu de dédouanement, M (71) 16 du 10.3.1971

46. l'importation et les échanges intra-Benelux de visons et de lapins domestiques à l'état vivant, M (70) 23 du 9.12.1970

47. la protection et la lutte contre les maladies animales, M (70) 24 du 9.12.1970

G. *Secteur social*

48. le travail continu dans l'industrie, M (73) 20 du 26.11.1973

H. *Secteur des machines dangereuses et des installations électriques*

49. les pistolets de scellement, M (65) 9 du 31.3.1965

50. les extincteurs portatifs, M (65) 12 du 25.10.1965

51. les générateurs d'acétylène, les clapets d'arrêt et les détendeurs :
    a) M (66) 5 du 18.4.1966, modifiée par
    b) M (73) 35 du 26.11.1973

52. les essoreuses à force centrifuge, M (68) 11 du 29.1.1968

53. les ascenseurs de chantier destinés au transport de personnes et de marchandises, M (68) 42 du 28.3.1968

54. les sauterelles mobiles, M (69) 11 du 21.3.1969

55. les conditions techniques auxquelles doivent répondre les installations électriques en vue de leur raccordement, M (66) 25 du 17.10.1966

56. le décapage au jet et le dessablage, M (70) 17 du 10.6.1970

57. certaines machines utilisées dans l'industrie des cuirs et peaux, M (73) 22 du 31.8.1973

58. persluchtcaissons, M (73) 23 van 31.8.1973

59. houtbewerkingsmachines, M (73) 24 van 31.8.1973

60. slijpmachines, M (73) 36 van 26.11.1973

61. guillotinescharen voor metalen, M (73) 37 van 26.11.1973

62. spanninggevers voor schrikdraden, M (73) 38 van 26.11.1973

63. veiligheidsgordels voor industrieel gebruik, M (73) 39 van 26.11.1973

I. *Sector : vervoer van gevaarlijke stoffen*

64. wederzijdse erkenning van vergunningen en uitwisselen van gegevens tussen de bevoegde diensten inzake invoer, vervoer, doorvoer en distributie van radio-actieve stoffen, M (66) 7 van 18.4.1966

65. wederzijdse erkenning van vergunningen en uitwisselen van gegevens tussen de bevoegde diensten inzake het niet-militair vervoer van explosieve stoffen, M (66) 16 van 18.4.1966

J. *Sector : metrologie*

66. gasmeters, welke het gemeten gas in eenheden van volume aangeven, M (68) 46 van 11.12.1968

67. niet-automatische weegwerktuigen, M (68) 47 van 11.12.1968

68. meeteenheden, M (68) 48 van 11.12.1968

69. lengtematen, M (69) 12 van 21.3.1969

70. inhoudsmaten, M (69) 13 van 21.3.1969

K. *Sector : uitoefening van beroepswerkzaamheden en zelfstandige vestiging*

71. werkzaamheden van loonspuiters, M (65) 17 van 25.10.1965

72. erkende vakdiploma's :
    a) M (66) 26 van 18.1.1967, aangevuld door
    b) M (71) 17 van 29.4.1971

L. *Vergunningensector*

73. gelijke behandeling van de in Benelux gevestigde personen m.b.t. de afgifte van vergunningen, M (73) 25 van 26.10.1973

58. les caissons à air comprimé, M (73) 23 du 31.8.1973

59. les machines à bois, M (73) 24 du 31.8.1973

60. les meuleuses, M (73) 36 du 26.11.1973

61. les cisailles à guillotine à métaux, M (73) 37 du 26.11.1973

62. les dispositifs d'alimentation de clôtures électriques, M (73) 38 du 26.11.1973

63. les ceintures de sécurité à usage industriel, M (73) 39 du 26.11.1973

I. *Secteur du transport de substances dangereuses*

64. la reconnaissance réciproque des autorisations et de l'échange de renseignements entre les administrations compétentes concernant l'importation, le transport, le transit et la distribution de substances radioactives, M (66) 7 du 18.4.1966

65. la reconnaissance réciproque des autorisations et de l'échange entre les administrations compétentes, de renseignements concernant le transport non militaire d'explosifs, M (66) 16 du 18.4.1966

J. *Secteur de la métrologie*

66. les compteurs de gaz indiquant le gaz mesuré en unités de volume, M (68) 46 du 11.12.1968

67. les instruments de pesage à fonctionnement non automatique, M (68) 47 du 11.12.1968

68. les unités de mesure, M (68) 48 du 11.12.1968

69. les mesures de longueur, M (69) 12 du 21.3.1969

70. les mesures de capacité, M (69) 13 du 21.3.1969

K. *Secteur de l'exercice d'activités professionnelles et de l'établissement à titre d'indépendants*

71. les activités des entrepreneurs de pulvérisation, M (65) 17 du 25.10.1965

72. les titres admis en matière d'accès à la profession :
    a) M (66) 26 du 18.1.1967, complétée par
    b) M (71) 17 du 29.4.1971

L. *Secteur des licences*

73. l'égalité de traitement de personnes établies en Benelux pour la délivrance de licences, M (73) 25 du 26.10.1973

ADDENDUM

**Beschikkingen en aanbevelingen van het Comité van Ministers en van de ministeriële Werkgroepen welke niet in de Bijlagen van het Protocol zijn opgenomen**

I. *Beschikkingen :*

a) welke door latere beschikkingen zijn afgeschaft ;

b) welke de interne organisatie van de Unie betreffen, n.l. : M (60) 4 - 10, 12 - 14 en 18, M (61) 1 en 10, M (62) 2, 12, 18 en 19, M (65) 11, M (69) 18 en 24 en M (70) 14 ;

c) welker bepalingen geëxpireerd zijn : M (60) 11 en 15, M (63) 6 en M/adm. (71) 10

d) welke de landbouwlijsten A en B wijzigen : M (61) 3 en M (63) 2 (reeds opgenomen in het Eerste Protocol van 29.4.1969) ;

e) betrekking hebbend op de gemeenschappelijke handelspolitiek : M (69) 1 (vanaf 1969 vertrouwelijk) en M (69) 2 ;

f) welke zijn genomen door de Ministeriële Werkgroep voor het Personenverkeer (alle vertrouwelijk m.u.v. de in Bijlage IV genoemde) ;

g) welke zijn genomen door de Ministeriële Werkgroep voor Administratieve Zaken, behalve die m.b.t. het statuut van het personeel van het Secretariaat-Generaal (Bijlage VI) ;

h) welke zijn genomen door de Ministeriële Werkgroep van Volksgezondheid en de interne organisatie van de gemeenschappelijke Benelux-dienst voor registratie van geneesmiddelen betreffen, M/SP (72) 5 en 6 ;

i) inzake benoemingen in het Benelux-Gerechtshof, M (74) 2 en 3.

II. *Aanbevelingen :*

a) welke door latere beschikkingen of aanbevelingen zijn afgeschaft ;

b) welke de organisatie van de werkzaamheden binnen de Unie betreffen, namelijk die met betrekking tot :

1. het onderzoek van ongerechtvaardigde belemmeringen op het intra-Beneluxhandelsverkeer, M (61) 7 ;

ADDENDUM

**Décisions et recommandations du Comité de Ministres et des Groupes de travail ministériels qui n'ont pas été reprises aux Annexes du Protocole**

I. *Les Décisions :*

a) abrogées en vertu de décisions ultérieures ;

b) se rapportant à l'organisation interne de l'Union, à savoir : M (60) 4 à 10, 12 à 14 et 18, M (61) 1 et 10, M (62) 2, 12, 18 et 19, M (65) 11, M (69) 18 et 24 et M (70) 14 ;

c) dont les dispositions sont venues à expiration : M (60) 11 et 15, M (63) 6 et M/adm. (71) 10 ;

d) ayant trait à la modification des listes agricoles A et B : M (61) 3 et M (63) 2 (déjà reprises au Premier Protocole du 29.4.1969) ;

e) concernant la politique commerciale commune : M (69) 1 (confidentielles à partir de 1969) et M (69) 2 ;

f) prises par le Groupe de travail ministériel pour la circulation des personnes (toutes confidentielles sauf celle mentionnée à l'annexe IV) ;

g) prises par le Groupe de travail ministériel pour les Affaires administratives, sauf celles relatives au statut du personnel du Secrétariat général (annexe VI) ;

h) prises par le Groupe de travail ministériel de la Santé publique se rapportant à l'organisation interne du service commun Benelux d'enregistrement des médicaments, M/SP (72) 5 et 6 ;

i) relatives aux nominations à la Cour de Justice Benelux, M (74) 2 et 3.

II. *Les Recommandations :*

a) abrogées en vertu de décisions ou de recommandations ultérieures ;

b) se rapportant à l'organisation des travaux au sein de l'Union, à savoir celles relatives à :

1. l'examen des entraves indues dans les échanges intra-Benelux, M (61) 7 ;

2. de overlegprocedure teneinde het ontstaan van nieuwe belemmeringen of het verscherpen van bestaande belemmeringen te vermijden, M (63) 8 ;
3. het gemeenschappelijke optreden naar buiten van de Beneluxlanden, M (63) 8 ;

c) welke evenmin aanleiding kunnen geven tot het opstellen van gemeenschappelijke rechtsregels in de zin van het verdrag inzake het Hof, namelijk die welke betrekking hebben op :

1. de economische klassificatie in de begrotingen en rekeningen van de overheids- en semi-overheidsinstellingen, M (63) 25 ;
2. het veterinaire tuchtrecht, M (68) 31 ;
3. de coördinatie van volks-, woning- en bedrijfstellingen, M (68) 44 ;
4. de normalisatie, M (68) 45 ;
5. de intrekking van Aanbeveling M (68) 32, M (71) 42 ;

d) betreffende de harmonisatie van de wetgevingen inzake meel van graan, M (65) 5, welke aanbeveling, hoewel ondertekend, nog niet tot de Regeringen is gericht in afwachting van het advies van het Benelux Gezondheidscomité.

2. la procédure de consultation afin d'éviter la constitution de nouvelles entraves ou l'accentuation d'une entrave existante, M (61) 8 ;

3. l'unité d'action des pays du Benelux vers l'extérieur, M (68) 8 ;

c) qui ne pourront pas non plus donner lieu à l'établissement de règles juridiques communes au sens du Traité sur la Cour, à savoir celles relatives à :

1. l'application d'une classification économique dans les budgets et comptes des institutions publiques et para-étatiques, M (63) 25 ;
2. la discipline vétérinaire, M (68) 31 ;
3. la coordination des recensements de la population, des logements et des entreprises, M (68) 44 ;
4. la normalisation, M (68) 45 ;
5. l'abrogation de la Recommandation M (68) 32, M (71) 42 ;

d) relative à l'harmonisation des législations en matière de farines de céréales, M (65) 5, laquelle, bien que signée n'a pas été adressée aux Gouvernements en attendant l'avis du Conseil d'Hygiène Benelux.

## BENELUX TIJDSCHRIFT

In dit tijdschrift worden artikelen gepubliceerd over actuele onderwerpen betreffende de Benelux-samenwerking, alsmede economische en sociale overzichten uit de drie landen.

In een bijlage worden statistische tabellen opgenomen.

De prijs voor een jaarabonnement op dit tweetalig tijdschrift — Nederlands-Frans — bedraagt Fr 200,— of f 15,— (per nummer Fr 70,— of f 5,—).

Voor de verkoopadressen raadplege men de achterzijde van deze omslag.

## REVUE BENELUX

Ce Bulletin trimestriel publie des articles traitant de l'actualité de la coopération Benelux ainsi que de sujets économiques et sociaux relatifs aux trois pays.

Une annexe à ce Bulletin publie des tableaux statistiques.

Le prix de l'abonnement annuel à ce bulletin bilingue — français et néerlandais — s'élève à Fr 200,— (le numéro Fr 70,—).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

## NIET PERIODIEKE PUBLIKATIES VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

## PUBLICATIONS NON PERIODIQUES DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 0,80 (± 5½ cent) per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost fl 3,60 of F 52,—.

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 77e aanvulling, losbladig, in 10 plastic banden) kost fl 302,— of F 4.379,—.

PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 0,80 la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 52,—.

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 77e supplément, sur feuilles mobiles, 10 reliures en plastic) coûte F 4.379,—

KANTOREN voor VERKOOP en ABONNEMENTEN :

*België*

**BELGISCH STAATSBLAD**

Leuvenseweg, 40, 1000 Brussel.

Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 50.80 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad te Brussel.

*Nederland, Luxemburg en derde landen*

**STAATSUITGEVERIJ**

Chr. Plantijnstraat. 's-Gravenhage

BUREAUX de VENTE et d'ABONNEMENTS :

*Belgique*

**MONITEUR BELGE**

40, Rue de Louvain, 1000 Bruxelles.

Exclusivement par virement au CCP 50.80 de la Direction du **Moniteur belge à Bruxelles.**

*Pays-Bas, Luxembourg et pays tiers*

**STAATSUITGEVERIJ**

Chr. Plantijnstraat. La Haye (Pays-Bas)

Imprimerie Wellens-Pay s/a - 1020 Bruxelles